

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Langue et Littérature française



**Mémoire de Master**  
Pour l'obtention du diplôme de

**Master de français**

*Spécialité: Didactique des langues étrangères*

**Présenté par**

Abir BOUDRAA

**Titre**

Le rôle de l'enseignement/apprentissage de la  
compétence culturelle en classe de FLE  
« Cas des apprenants de la 4<sup>ème</sup> A.M, à Ghardaïa »

**Directeur de mémoire : Mme. Soraya Mammeri**

**Soutenu publiquement devant le jury:**

Mr. El-hadi BENHELAL	M.C.B	Université de Ghardaïa	Président
Mme. Soraya MAMMERI	M.A.A	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Mr. Said AMOU R	M.C.B	Université de Ghardaïa	Examineur

Année universitaire: 2019/2020

## *Remerciements*

*Je remercie **DIEU** le tout puissant de m'avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce modeste mémoire.*

*Tout d'abord, ce travail n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide et l'encadrement de **Mme. Soraya MAMMERRI**, je la remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel.*

*J'adresse aussi mes vifs remerciements à tous nos enseignants pour leurs générosités et à **Mme Aïcha GABANI**,  
**Mr Saïd AMOUR**, **Mr Mohammed TOUATI**  
et **Mr El-hadi BENHELAL** en particulier car ils n'ont jamais hésité à m'aider durant toutes ces années.*

*Enfin, je remercie toutes les personnes qui m'ont aidé, de près ou de loin, à la réalisation de ce modeste travail.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à:*

*La femme qui a souffert sans me laisser souffrir, qui n'a jamais dit non à mes exigences et qui n'a épargné aucun effort pour me rendre heureuse : **mon adorable mère.***

*L'homme, qui m'a tout fait, mon précieux cadeau offert du Dieu, qui doit ma vie, ma réussite et tout mon respect :  
**mon cher père.***

*Toute ma famille, mes sœurs, Nesrine, Meriem. Mes frères, Mohamed, Fares, Ma belle-sœur Soumia.*

*Mes nièces, Tasnim, Miral et mon neveu Mohamed*

*Tous mes amies, Maroua, Asma, Imane, Feriel, Dalal, Ikram et mes camarades de promotion.*

*À toute personne qui, de près ou de loin a participé à  
La réalisation de mon travail.*

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

## Introduction générale

---

Il est devenu évident aujourd'hui que l'enseignement/apprentissage du FLE ne doit pas se limiter aux formes linguistiques telles que les explications du lexique et les analyses grammaticales...etc. Mais doit s'intéresser beaucoup plus aux formes communicatives et à l'apprentissage de la culture véhiculée à travers cette langue qui est un besoin fondamental chez l'apprenant.

Les méthodes d'enseignements comme étant une partie importante dans la didactique du FLE, fait que l'enseignement des langues étrangères doit avoir comme objectif d'apprendre à parler, à écrire et aussi à communiquer, ce qui permettra à l'apprenant d'être en contact avec d'autres personnes voir même d'autres cultures et de développer son esprit de tolérance et surtout l'acceptation de l'autre avec ses différences. De ce fait, la compétence culturelle semble un point nécessaire dans le domaine communicatif, qui pourrait être au même titre que la compétence linguistique et discursive après l'apparition de l'approche communicative<sup>1</sup> en 1970.

Autrement dit, plusieurs réflexions en didactique des langues étrangères reconnaissent que la langue et la culture sont très liées car selon Louis Porcher: *«Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* »<sup>2</sup> En fait l'enseignement d'une langue et de sa culture semble indissociable dans une classe de FLE.

L'acquisition de la compétence culturelle est un très long processus qui commence relativement tôt dans l'enfance (école primaire). L'apprenant qui est au centre de cet apprentissage du français, peu importe son niveau, est appelé à découvrir, à connaître la culture véhiculée par cette langue étrangère comme le précise ces paroles:

*« Lorsqu'on enseigne une langue à un enfant, on ne lui apprend pas seulement le vocabulaire, la grammaire ou la phonétique mais qu'on lui transmet aussi, le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socioculturel de cette langue »<sup>3</sup>*

De ce fait, notre objet d'étude consiste à saisir les aspects de la compétence culturelle, vue son importance dans la didactique des langues étrangères à concevoir des images et à transmettre des cultures à travers la langue, il nous a semblé nécessaire de

---

1. L'approche communicative : fin des années 1970, au domaine des sciences du langage et de didactique des langues étrangères, présentant la langue comme un outil de communication et d'interaction sociale afin de répondre aux besoins communicatifs des apprenants.

2. Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère: émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Centre National de Documentation Pédagogique. P53

3. J.SALMI, 1985, crise de l'enseignement des langues et reproduction sociale, Maroc, Edition maghrébines, p120

## Introduction générale

---

relever concrètement la manière dont elle influence l'enseignement/apprentissage ainsi que d'illustrer la place qu'elle occupe. Notre travail de recherche s'intitule: «*Le rôle de l'enseignement /apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE: cas des apprenants de 4AM*».

Les raisons qui nous ont poussés vers cette étude sont:

- Préciser la place de la compétence culturelle dans le manuel scolaire.
- Intégrer la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de langue étrangère.
- Montrer l'influence de la culture étrangère sur les apprenants.

L'observation de la compétence culturelle dans le monde de l'enseignement nous amène à poser les questions suivantes, dont la première est principale et les autres sont secondaires:

➤ Quel est le rôle de l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE cas des apprenants de la 4e A.M ?

- Comment l'enseignant pourrait-il transmettre cette compétence culturelle ?
- Est-ce que la compétence culturelle engendre effectivement l'ouverture sur l'autre et sa culture ?

Afin d'orienter notre recherche et pouvoir répondre à nos questionnements nous émettrons trois hypothèses qui restent liées au domaine de la didactique des langues étrangères à savoir:

Premièrement, l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE pourrait être un moyen pour comprendre et apprendre la culture de la langue cible.

Deuxièmement, l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE pourrait aider l'apprenant à se débarrasser des clichés et des stéréotypes de la culture cible.

Troisièmement, l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE pourrait ouvrir une autre passerelle en matière d'apprentissage des langues étrangères.

## Introduction générale

---

Pour vérifier nos hypothèses, nous avons opté pour une approche communicationnelle par l'étude de cas est celle qui convient le mieux, pour recueillir nos données.

Notre approche est donc analytique dans laquelle nous analyserons la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage au cycle moyen et en particulier la 4<sup>ème</sup> A.M. Cette analyse permettra d'examiner la place des contenus culturels dans l'enseignement/apprentissage du FLE, ainsi nous allons distribuer un questionnaire qui sera destiné aux enseignants de la langue française comme appui à notre recherche. Ce qui veut dire que notre méthodologie de recherche est purement qualitative.

Ce mémoire se subdivise en trois chapitres, chacun d'eux contient des éléments secondaires.

Le premier chapitre, intitulé « *La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE* », s'intéresse à la notion de la culture et son rapport avec la langue et la civilisation, après nous aborderons l'enseignement de la compétence culturelle en classe du FLE dans lequel nous évoquerons aussi bien la compétence culturelle que la compétence interculturelle. Nous parlerons aussi de l'introduction de la compétence culturelle dans la classe du FLE et l'importance des documents pouvant faciliter l'apprentissage de cette dernière. Enfin on mettra l'accent sur la réflexion envers la culture de la langue cible.

Dans le second chapitre, intitulé « *Le rôle de l'Education dans l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle* », nous évoquons en premier lieu le rôle de l'Education dans l'ouverture sur l'autre en général et ensuite nous exposons le rôle de l'école et l'enseignant, facteurs principaux dans le processus enseignement/ apprentissage. Nous avons choisi de parler de quelques pratiques et moyens qui faciliteraient la tâche de l'enseignant parmi d'autres et de motiver les apprenants à apprendre cette compétence culturelle véhiculée à travers la langue cible.

Enfin, pour le troisième chapitre et vu les circonstances de la pandémie covid19 nous nous sommes contentés d'une enquête de terrain. Ceci sera réalisé par un questionnaire destiné aux enseignants de la 4AM de différentes écoles au niveau de la wilaya de Ghardaïa. Le questionnaire sera analysé et interprété. Finalement nous assisterons à quelques séances pour voir la réalité de l'aspect culturel en direct.

**CHAPITRE I:**  
**La culture et la compétence**  
**culturelle dans**  
**l'enseignement-apprentissage**  
**du F.L.E**



## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

Les pratiques pédagogiques de l'enseignement/apprentissage du FLE nécessitent l'attention de l'enseignant à la dimension culturelle durant ses enseignements. Ainsi l'apprenant est automatiquement préparé à se débrouiller dans des situations de communication réelles telles que le contact quotidien avec autrui dans différents contextes.

Dans ce chapitre nous essayerons de présenter quelques notions de base qui sont en relation avec notre recherche.

### I.1. Qu'est-ce qu'une culture ?

Trouver une définition à la culture n'est pas un travail facile, parce que cette dernière est un champ vaste qui reste toujours d'actualité et même polémique tellement il est complexe. La culture en générale est le fait de parler ou de décrire la façon de vivre, de s'habiller, de manger, de fêter, de s'amuser, de penser...etc.

D'après les anthropologues Kluckhohn et Kroeber:

*« La culture est une manière structurée de penser, de sentir, et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente identité spécifique. Elle inclut les objets concrets produits par le groupe. Le cœur de la culture est constitué d'idées traditionnelles (dérivées et sélectionnées par l'histoire) et des valeurs qui leur sont attachées. »<sup>4</sup>*

On peut en déduire que chaque groupe social d'une société donnée est doté d'une culture acquise et transmise par les générations précédentes à travers des symboles, constituant leur identité spécifique.

Quant au point de vue ethnographique, « *La culture dans son sens ethnographique est cet ensemble complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les mœurs et toute capacité et habitude acquises par l'homme comme membre d'une société* »<sup>5</sup> l'individu dans la société est récepteur d'aspects culturels qu'il va par la suite les transmettre aux autres soit d'une façon directe ou spontanée, dans la même idée « *L'être humain est un être culturel «de nature* ». *Ne possédant que peu de comportements instinctifs, ce sont la création et la*

---

4. C. KLUCKHOHN et L. KROEBER, *Culture, a critical review of Concepts and Definitions*. New York: Vintage Books, 1952, p.76.

5. Maddalena, DE CARLO (1998). « *L'interculturel* ». Paris. Clé International, p34.

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

*transmission culturelle qui conduisent ses comportements.»*<sup>6</sup> Cette citation aussi illustre la complexité de la culture.

D'après le dictionnaire Larousse, la culture est définie comme:

*« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir des modes de vie, des croyances, un ensemble de connaissances, de réalisations, d'us et de coutumes, de traditions, d'institutions, de normes, de valeurs, de mœurs, de loisirs et d'aspirations »*<sup>7</sup>

La culture se constitue d'un ensemble de manières qu'on découvre à travers les attitudes, les comportements, les valeurs et aussi les sentiments réels des personnes, ainsi que les manières d'être et les états d'âmes.

Nous espérons avoir fait le tour des différentes définitions du terme culture qui restera toujours un champ diverse et complexe.

### **I.1.1.La culture et ses deux composantes**

#### **I.1.1.1.La culture cultivée (la culture savante)**

À l'arrivé de l'approche communicative qui a eu lieu dans les années soixante-dix, l'enseignement-apprentissage a imposé la dimension culturelle dans les classes de langues étrangères. Il est devenu nécessaire de former un apprenant aujourd'hui qui serait le citoyen de demain, capable d'entrer en communication sereinement avec des étrangers tout en se débarrassant des stéréotypes, des préjugés et des malentendus. Ceci nécessite la connaissance de sa propre culture avant celle de l'autre.

Robert GALISSON indiquait déjà que la culture cultivée est:

*«La conception la plus ancienne de la culture en classe de FLE. Elle englobe le domaine de "Belles-Lettres". Cette culture correspond à des savoirs concernant d'avantage la littérature, considérée comme la source de tout savoir, les grands événements, les réalisations artistiques, etc. Elle est*

---

6. Soraya MAMMERRI, *L'impact du parler des jeunes sur la langue française cas « des textes de rap » de Diam 's*. Université de Batna, (2009), p. 08.

7.Larousse, *Dictionnaire actuel de l'éducation*, Paris, Larousse, 1988, p. 251.

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

*essentiellement transmise par les institutions éducatives, pour être la seule présente dans les classes de langue depuis longtemps »<sup>8</sup>*

### **I.1.1.2. La culture anthropologique (la culture partagée)**

Les attitudes d'une personne ou ses comportements au sein d'un groupe social dépendent de sa culture partagée. La culture anthropologique *« correspond à des manières dont les indigènes voient le monde, la façon qu'ils ont de se comporter dans telle situation, ce qu'ils croient, leurs représentations de l'étranger, leur image de l'interculturel »<sup>9</sup>*

De ce point de vue, Louis PORCHER souligne l'importance de cette culture dans l'enseignement du FLE, parce que:

*« Ces dernières années, tout converge pour affirmer que la culture anthropologique est incontournable dans l'acquisition d'une compétence culturelle, dans la mesure où elle offre aux apprenants étrangers assez d'informations sur les indigènes, qui seront utiles en cas de contact direct avec eux »<sup>10</sup>*

### **I.1.1.3. Identité culturelle et subcultures**

Dans l'identité culturelle de l'individu on peut distinguer plusieurs subcultures:

#### **I.1.1.3.1. La culture sexuelle**

La conduite et l'attitude des garçons se diffèrent de celles des filles. Leurs besoins et leurs centres d'intérêt ne sont pas les mêmes dès leur jeune âge.

#### **I.1.1.3.2. la culture générationnelle**

---

8. Robert Galisson, cité par : SoumiaNeciri, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ourgla ,2011,p.52.

9. Zhang, Y. (2012). Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois (Doctoral dissertation) p.19

10. Louis Porcher, cité par : Soumia. Neciri, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ourgla ,2011,p.53.

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

Comme le titre laisse entendre les gens âgés d'une société n'ont pas la même vision du monde que les plus jeunes. Ces derniers expriment moins de sagesse et de maturité dans leurs attitudes au quotidien contrairement aux personnes âgées qui sont judicieux, et plus prudents dans les situations où ils prennent position, jugement ou encore décision.

### **I.1.1.3.3. La culture professionnelle**

Chaque profession influe d'une manière ou d'une autre sur le comportement de ses adhérents; autrement dit, leurs façons de pensées sont conditionnées en quelque sorte par leur profession et leurs règlements de travail.

### **I.1.1.3.4. La culture régionale**

Le territoire national est constitué de plusieurs régions dont chacune possède sa culture. Ces « sous-cultures », par leurs inters contacts se forme une culture nationale variée.

### **I.1.1.3.5. La culture religieuse**

La foi, les convictions et les croyances des individus de différentes religions ne sont pas identiques. Les Coutumes ou les rites de chaque religion se diffèrent.

### **I.1.1.3.6. La culture médiatique**

La culture de l'autre est présentée, voir même imposée des fois par les médias au sein de nos foyers, chaque jour influençant ainsi la culture propre à l'individu et sa société. Le nom de « quatrième pouvoir » tire sa légitimité de la grande influence dans l'orientation des sociétés et leurs opinions publiques.

### **I.1.1.3.7. La culture étrangère**

Depuis l'ère du temps, les échanges de toute sorte entre les peuples et les sociétés, ont laissé leur empreinte sur les cultures étrangères en contact.

## **I.1.2. La culture de la langue**

Les deux notions, langue et culture, sont très liées. La langue est non seulement comme un moyen de communication, mais aussi une identité, est considérée aussi

## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

comme une composante de la culture d'un groupe de personnes. Elle est aussi porteuse de toutes les traces culturelles d'une communauté.

La langue rend la culture dynamique. Elle est considérée comme un accès important à la culture, la maîtrise des mots et de leurs significations ceci nécessite une connaissance culturelle.

Courtilon Janine nous dit qu' : « *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente (...)* »<sup>11</sup> On déduit qu'on ne peut subdiviser la langue de son aspect culturel puisque les modes de vies, les attitudes et les manières de penser sont transmises d'une génération à une autre, d'une société à une autre à travers la langue que nous véhiculons. Il en résulte que l'étude d'une langue étrangère mène sûrement à la description de sa culture ; Levis Strauss Claude pense que: « *Le langage, à la fois comme le fait culturel par excellence et celui par l'intermédiaire duquel toutes les formes de la vie sociale s'établissent et se perpétuent* »<sup>12</sup> Ce qui nous mène à dire que la langue est un outil d'accès à une culture fondamentale. Nous ne pouvons espérer un message culturel réussi d'une personne étrangère sans la langue qui en est l'expression.

La langue est considérée comme un outil culturel aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Elle permet d'acquérir des compétences dont la communication. Galisson Robert la considérait comme: « *véhicule, produit et producteur de toutes les cultures* »<sup>13</sup>. Donc on peut dire que la langue d'après lui a une double fonction produit et transmet la culture à la fois.

L'enseignement de la culture est censé compléter et accompagner l'enseignement linguistique, sauf que, la prise en charge de la dimension culturelle en classe de FLE fait face à plusieurs contraintes et pas mal d'enjeux. En effet, selon

---

11.Courtilon. Janine, « *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation* », In *Le Français dans le Monde N° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p.52*

12.Levi- Strauss Claude, cité par PEILLET, S. (2014). AssiaDjebar, *les voies du plurilinguisme. PlanetaLiteratur. Journal of Global Literary Studies*,(2. AssiaDjebar and woman writing/AssiaDjebaretl'écriture au féminin), 17-29.

13. Galisson Robert, cité parMOUKRIM, S. Les dictionnaires amazighs: objets culturels par excellence, p.2

## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

Puren et Bertocchini<sup>14</sup>, l'enseignement de la culture étrangère en classe de langue consiste à:

- Faire prendre conscience aux élèves des représentations superficielles et erronées, qu'ils ont de cette culture, pour qu'ils les corrigent.
- Faire apprendre aux élèves les connaissances culturelles nécessaires.
- Amener les élèves à relativiser leur propre culture, et accepter l'autre culture.
- Amener les élèves à comparer systématiquement la culture étrangère et leur propre culture.

Byram M souligne que: « *Pour l'individu, voire pour des groupes, des régions, des nations entières, la langue sert à marquer l'identité culturelle tout comme d'autres marqueurs culturels tels que l'habillement, le logement ou les institutions sociales* »<sup>15</sup> Donc selon Byram la langue et la culture sont en relation étroite, la langue est à la fois une composante de la culture et l'outil à l'aide duquel la personne verbalise sa conception du monde comme le souligne ManaaGaouaou<sup>16</sup> En d'autres mots les deux concepts « langue » et « culture » sont les 2 faces de la même pièce et donc elles sont indissociables puisque l'une entraîne forcément l'autre.

### I.1.2.1. Utilisons la diversité culturelle de nos classes

Dans notre recherche nous devons viser la prise de conscience de la diversité culturelle de nos classes ainsi que leur attitude envers l'altérité. Dans nos classes l'enseignant est en face d'apprenants ayant des cultures diverses et ceci est une caractéristique de la population algérienne. Donc l'apprenant étant déjà préparé à vivre avec plusieurs cultures n'aura pas de difficulté à découvrir celle de l'autre c'est-à-dire celle de la langue cible, car: « *Parler de la langue de l'autre, c'est déjà accepter l'autre avec ses différences, ses caractéristiques, c'est le comprendre dans*

---

14. PUREN, C.; BERTOCCHINI, P. ET COSTANZO, E. 1998, *Se former en didactique des langues*. Paris : Ellipses. P35

15. Byram Michael, *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Crédif / Hatier, 1992, P.64

16. ManaaGaouaou, *L'enseignement/apprentissage du Français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures*. Synergies Algérie n°4. Université de Batna. 2009, p. 211. Disponible sur : [gerflint.fr/Base/Algérie/4/gaouaou.pdf](http://gerflint.fr/Base/Algérie/4/gaouaou.pdf). Consulté le 02/03/2020 à 22 :00h

## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

*ses valeurs de types affectif ou interculturel, dans ses relations à la nature à l'amour à la nourriture ou à la logique»<sup>17</sup>*

### I.1.2.2. Utilisons nos propres anecdotes

▪ **Le mot anecdote:** D'après le Dictionnaire Larousse, le mot anecdote est un:

*« Fait de caractère marginal, relatif à une ou à des personnes, inédit ou peu connu, auquel on peut attacher une signification, mais qui reste accessoire par rapport à l'essentiel: Récit historique qui se perd dans l'anecdote. Bref récit d'un fait curieux ou pittoresque, susceptible de divertir ; histoire »<sup>18</sup>*

Ayant un aspect distrayant et agréable, les anecdotes sont généralement appréciées par les apprenants rendant le processus enseignement/apprentissage plus motivant.

L'apprenant développe sa personnalité à travers l'acquisition de sa propre culture qui lui est communiquée par des anecdotes de sa propre communauté puisque *« Tout travail sur une culture autre renvoie à un travail sur sa propre identité et sur la reconnaissance de l'identité d'autrui non pas comme objet mais comme sujet et acteur »<sup>19</sup>*

### I.1.2.3. Confrontons les différentes représentations des apprenants sur la culture étrangère

Généralement les apprenants ont certains stéréotypes sur les cultures étrangères. Ceci est l'un des obstacles que confronte l'enseignant dans sa tâche. Pour éclaircir l'idée, nous devons d'abord définir le terme « stéréotype »: Selon Henri TAJFEL: *«Le stéréotype Constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits*

---

17.J. DUVERGER, « L'enseignement bilingue aujourd'hui ». Paris, ED. Albin.MICHEL,1996 ,P.31.

18. Dictionnaire Larousse. Disponible sur :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anecdote/3396#:~:text=Fait%20de%20caract%C3%A8re%20marginal%2C%20relatif,%2C%20susceptible%20de%20divertir%20%3B%20histoire.>

Consulté le 28/02/2020 à 20 :00h

19. Ben-Messahel, S. (2009). *Des frontières de l'interculturalité: Etude pluridisciplinaire de la représentation culturelle: Identité et Altérité*, Presses Univ. Septentrion. P.162

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

*qui sont adoptés comme valides et discriminants pour décrire un autre dans sa différence »<sup>20</sup>*

Par conséquent l'enseignant est invité à essayer d'être tolérant envers l'interaction de ses apprenants envers cette culture étrangère. Enfin la connaissance de l'apprenant de sa propre culture et l'observation des différences culturelles permettra de s'ouvrir sur le monde et de développer une personnalité forte et riche dépourvu de tout genre de stéréotypes.

### **I.2. Culture élément de civilisation**

D'après le dictionnaire Hachette encyclopédique La civilisation est un « *Ensemble des phénomènes sociaux, religieux, intellectuels, artistiques, scientifiques et techniques propres à un peuple et transmis par l'éducation »<sup>21</sup>* Autrement dit tout ce que la société et l'école ont fourni à l'individu comme les arts, les sciences, l'histoire...

Culture et civilisation sont des points fondamentaux dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. On ne peut pas enseigner une langue sans faire appel à sa culture. On considère la culture comme un processus alors que la civilisation est le fruit de ce processus. Ce qui mène à comprendre que:

*« Le terme de civilisation renvoie plus à une collection d'objets, d'œuvres tandis que celui de culture renvoie davantage à une dimension anthropologique. Nous pouvons ainsi dire que la civilisation est un ensemble de traits propres à une société quelconque et que la culture est l'ensemble des attitudes, des visions du monde et des traits spécifiques de civilisation qui confère à un peuple sa place originale dans l'univers. »<sup>22</sup>*

Donc, on conclue que la civilisation inclue de plus les productions matérielles, alors que la culture inclue surtout le domaine de l'anthropologie.

### **I.3. La compétence culturelle en classe de FLE**

---

20. TAJFEL. H, 1981, *Human groups and social categories*, Studies in social psychology, Cambridge : Cambridge University Press.p115

21.Dictionnaire Hachette encyclopédique, 1994, Paris, p.373.

22. Zhang, Y. (2012). *Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois (Doctoral dissertation)* p.23



## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

Afin de définir la compétence culturelle il vaudrait mieux expliquer la notion de « compétence » on peut dire qu'une compétence est un « savoir », un « savoir-faire » et un « savoir être » attachés à la connaissance, ces « savoirs » peuvent être appliqués aux différents domaines ou disciplines. Selon Porcher: « *La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée* »<sup>23</sup>. Cette citation nous montre l'importance de l'acquisition de cette compétence dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, vu qu'il est nécessaire de connaître les codes culturels d'une société pour interagir avec cette dernière.

La compétence culturelle se compose d'un ensemble varié de représentations communes, qui proviennent d'images du réel collectif, généralement, ces images sont réductrices et par conséquent déformantes mais souvent nécessaires à la communauté, elles fournissent à ses membres autant de prêt-à-penser, connaître et dire. Ceci reste un besoin pour le confort de leurs actes de communication. Ces représentations qui nous le savons ont tendance à créer une sorte de stéréotypage, ces représentations finissent par participer à des idéologies de type religieux, économique, politique et autres. Elles forment les constituants de base du noyau dur de la compétence de communication.

Le but de la compétence culturelle est de rendre l'apprenant capable de communiquer et d'interpréter le message selon le contexte et la situation. L'acquisition de cette compétence culturelle permettra à l'apprenant une bonne interaction avec les autres et le rend plus ouvert sur d'autres langues et d'autres horizons ainsi il pourra développer une personnalité plus riche et tolérante.

L. Porcher a souligné que « *Il faut que l'apprenant acquière de manière consciente ce que les indigènes ont assimilé par imprégnation, par imitation, par 'incorporation', de façon à la fois invisible et précoce, la plupart du temps irréfléchi* »<sup>24</sup> Donc, on peut dire qu'un apprenant est culturellement compétent s'il parvient à

---

23. Louis Porcher, *Programme, progrès, progressions, projets dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère*. Cité par BENYOUNES Loubna, *La place de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, dans le manuel de 4ème AP*.

24. Louis Porcher, *Le français langue étrangère*, Paris : Hachette, 1995, p.55.

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

mettre les systèmes culturels en relation tout en étant capable de les percevoir d'avance.

### **I.3.1. Les composantes de la compétence culturelle**

D'après Puren, la compétence interculturelle ne serait qu'une partie d'une compétence beaucoup plus large qu'il nomme compétence culturelle. Celle-ci contient cinq composantes:

#### **I.3.1.1. Composante transculturelle**

C'est la reconnaissance des valeurs universelles, surtout dans les grands textes classiques. Elle suggère un fond commun à toute l'humanité malgré les différences culturelles.

#### **I.3.1.2. Composante métaculturelle**

C'est l'ensemble des connaissances acquises par l'apprenant sur la culture cible en utilisant des documents authentiques. Ces connaissances incitent la réflexion et la comparaison entre les deux cultures.

#### **I.3.1.3. Composante interculturelle**

Elle s'occupe des représentations. C'est la capacité de repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui apparaissent lors de contacts initiaux et ponctuels avec des personnes de cultures différentes.

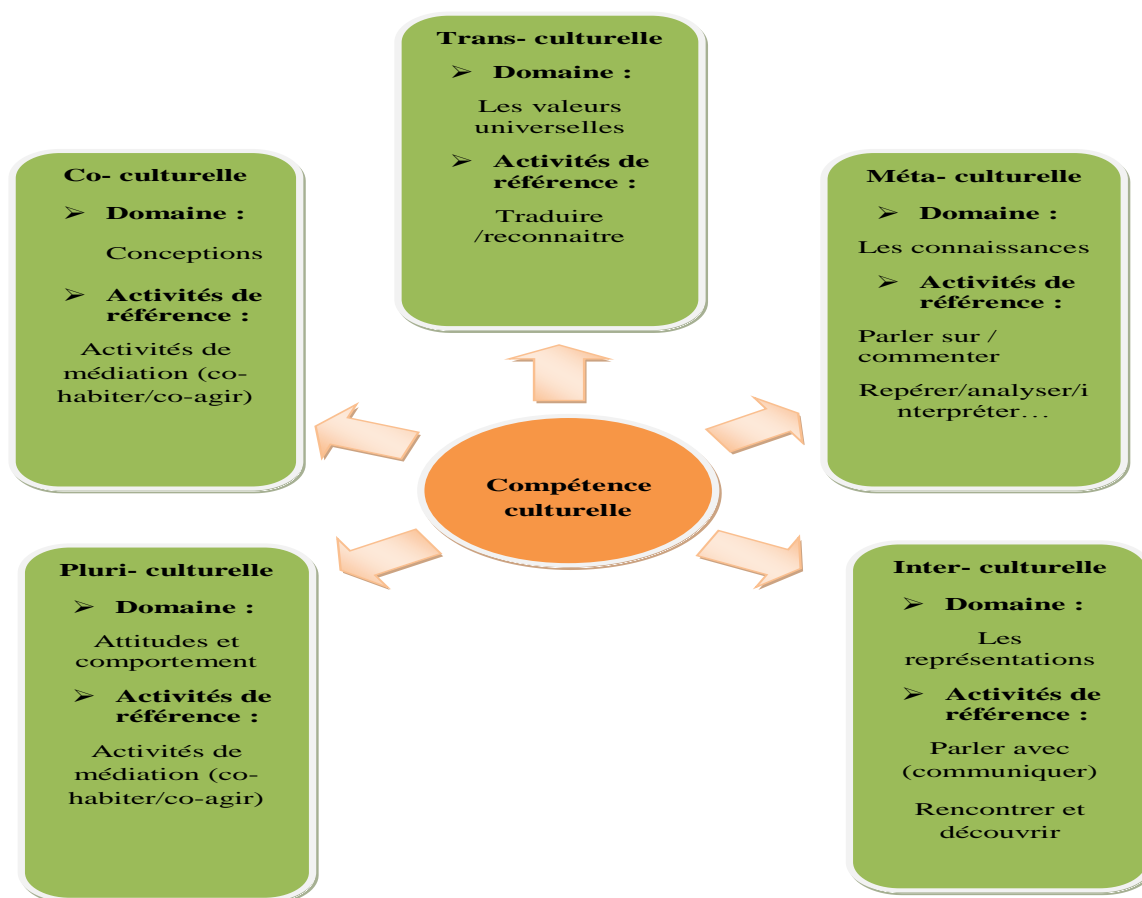
#### **I.3.1.4. Composante pluriculturelle**

Elle s'intéresse aux attitudes et comportements permettant aux individus issus de cultures différentes de cohabiter avec harmonie au sein d'une société ayant plusieurs cultures.

#### **I.3.1.5. Composante Co-culturelle**

C'est la capacité à adopter ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.

Afin de faciliter l'idée de ces composantes de Christien Puren on la représente à travers ce schéma:



**Figure 1:** Les composantes de la compétence culturelle.

### I.3.2. La compétence interculturelle

D'abord on doit citer que selon Puren, la compétence interculturelle n'est rien d'autre qu'une partie de la compétence culturelle tout en étant une de ses composantes.

Afin d'expliquer le terme « interculturel », on va se baser sur la citation suivante:

*« L'inter-culturalité est aussi une façon de comprendre la diversité et l'interaction entre cultures. En tant que domaine de recherche, elle envisage la résolution de problèmes sociaux ou éducatifs liés à la confrontation de valeurs culturelles. En classe de langue, le développement de la compétence interculturelle doit faire naître le désir de comprendre la langue et la culture de*

## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

*l'autre. Selon cette démarche, on s'intéresse également à toutes les cultures présentes dans la salle de classe »<sup>25</sup>.*

Ceci mène à comprendre que la compétence interculturelle s'intéresse aux représentations des cultures diverses. C'est donc la compétence de repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui naissent au moment de contact de personnes d'origine de cultures différentes.

### I.4. Introduire la compétence culturelle en classe du FLE

L'introduction de la culture est nécessaire dans le processus d'apprentissage linguistique d'une langue étrangère. L'enseignant est donc mené à bien choisir son matériel afin d'assurer un bon traitement de la culture en classe et de bien motiver ses apprenants dans l'apprentissage du FLE.

Sa tâche est difficile car il doit s'adapter à la méthode choisie par l'institution scolaire et en même temps il doit être capable d'évaluer les différentes activités culturelles proposées par cette dernière en les modifiant ou les complétant si nécessaire pour bien exploiter leur aspect culturel.

Introduire la culture en classe du FLE signifie approfondir les connaissances sur l'autre et aussi faire bon usage de la langue française. Cela permet de découvrir la culture qu'on veut s'approprier tout en réfléchissant sur sa propre culture d'une manière motivante et intéressante.

*« La didactique des langues s'est donc, peu à peu, dotée des instruments nécessaires pour conduire l'apprenant à s'approprier des stratégies nécessaires à l'acquisition d'une bonne maîtrise de sa langue cible, dans sa dimension à la fois linguistique et langagière, c'est à dire connectée à la réalité sociale et culturelle qui l'entoure »<sup>26</sup>*

L'objectif de l'enseignement de la compétence culturelle en classe de langue est de préparer les apprenants à faire face, à des situations de communication interculturelle de la meilleure façon possible. Cette préparation renferme des connaissances, des savoir-faire, aussi bien que des facteurs affectifs et des attitudes.

---

25. Victoria Ana et Rouran Morales, « Compétence interculturelle en classe de langue », Synergies Mexique n°4 - 2014 p. 53.

26. Renaud Dumont, *De la langue à la culture : un itinéraire didactique obligé*, L'Harmattan 2008, p9

## Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E

---

Stern<sup>27</sup> conçoit des techniques dans l'apprentissage de la culture dans les milieux scolaires et les présente en huit groupes selon ce qu'il appelle différentes approches, ça incluse:

- a) Création d'une classe avec un milieu authentique.
- b) Fournir des informations culturelles.
- c) Solution des problèmes culturels (par exemple distinction des écarts culturels et leur acceptation).
- d) aspect comportemental et affectif (par exemple drame et mini drame).
- e) Les approches cognitives.
- f) Le rôle de la littérature et des humanités (par exemple la lecture littéraire et le regard des films)
- g) Exposition à la vie réelle de la culture cible (par exemple, la visite des natifs à la classe)
- h) Faire usage des ressources de communauté culturelle.

### I.4.1. L'importance des documents et de la variété de leur typologie

Les plus récentes approches dans le domaine de la didactique des langues étrangères (approche communicative, perspective actionnelle) nécessitent obligatoirement l'utilisation de documents authentiques dans les pratiques d'enseignement du FLE. Ceux-ci sont en effet porteurs d'informations diverses, riches et originales concernant toutes les cultures du monde.

*« Ce type d'approche pédagogique permet de donner tout son sens à l'analyse interculturelle qui est le résultat d'un travail de lecture de sa propre culture, de la culture étrangère et des écarts mis en évidence entre les deux. Le rôle du document authentique est ici fondamental, et concerne l'étude d'ensembles de documents authentiques ayant des supports (papiers, audio, vidéo, informatique, etc.) différenciés et de typologies très diverses. »<sup>28</sup>*

On peut comprendre que le rôle des documents authentiques est très important dans l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle. Ils permettent une

---

<sup>27</sup>Reddy, K. M. (1992). *Exploring Cultural Sensitivity in the Teaching/Learning of EsI-An Experimental Study At The Undergraduate Level*. competency, 223.

<sup>28</sup>Salhia Ben-Messahel, "Des frontières de l'interculturalité", Page163, Septentrion press universitaire.2006

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

meilleure lecture de sa propre culture et des diverses cultures ainsi que les caractéristiques différentes entre elles d'une manière plus concrète. Ces documents authentiques se caractérisent par leurs typologies diverses.

Les documents authentiques et les thèmes à traiter en classe doivent être choisis et exploités en fonction du niveau, du profil, des intérêts et des besoins spécifiques de nos apprenants.

### **I.4.2. Culture et pensée réflexive**

La compétence culturelle n'est pas une addition de savoirs, mais plutôt une familiarité avec un nombre réduit de connaissances, limitées à une expérience plus ou moins riche du monde. Cette familiarité s'accompagne d'un savoir-faire, d'un savoir-agir, d'un savoir-anticiper, d'un savoir se comporter.

Mener des interactions entre soi et l'autre se révèle un défi important. Selon Roland-Gosselin<sup>29</sup>, les obstacles à la communication interculturelle se situent notamment à deux niveaux :

#### **a) Un niveau de difficulté épistémique**

Il s'agit, en effet, de la méconnaissance du système culturel de l'autre, de ses particularités, de ses spécificités et des caractéristiques de son appartenance sociale. Ce manque de connaissance de la culture de l'autre nous conduit au deuxième niveau des obstacles ;

#### **b) Des obstacles de niveau affectif**

À ce niveau, l'individu éprouverait des sentiments de peur, d'anxiété, d'angoisse et d'inquiétude. Il se sent menacé et fait des efforts pour sauvegarder son identité d'origine. Il en résulte un blocage au niveau communicationnel/culturel. C'est à ce moment-là qu'il s'oriente inconsciemment vers un égocentrisme, sociocentrisme mais aussi ethnocentrisme.

L'enseignant donc doit prendre ça en considération et être capable de gérer les réactions de l'apprenant en le menant à penser, réfléchir et accepter l'autre avec toutes ses différences.

---

<sup>29</sup>Roland-Gosselin, E. (2005). *Cultures et relations interculturelles*. Le français dans le monde, 339, 38-40.

## **Chapitre I : La culture et la compétence culturelle dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E**

---

En conclusion, dans ce chapitre nous avons présenté le cadre théorique de notre recherche. Nous avons commencé par présenter la notion de culture et sa relation avec la langue. Ensuite nous avons parlé de la compétence culturelle et son introduction dans la classe du FLE en essayant d'éclairer l'objectif de celle-ci et comment l'appliquer. Nous espérons avoir su montrer le rôle et l'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

**CHAPITRE II:**  
**le rôle de l'éducation dans**  
**l'enseignement/apprentissage**  
**de la compétence culturelle**



## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

Dans ce chapitre nous allons passer au côté pratique de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous essayerons de présenter le rôle de l'école en général et l'enseignant en particulier dans l'acquisition de cette compétence culturelle. Ensuite nous citerons quelques pratiques facilitant la tâche de l'enseignant dans la transmission de la compétence culturelle.

### II.1. De l'école à l'ouverture sur le monde

Nous n'avons pas à choisir entre l'épanouissement et la réussite car aujourd'hui les études ont démontré qu'une atmosphère positive favorisant la réussite scolaire des apprenants. Effectivement, l'école aujourd'hui, n'est plus ce lieu où dominait uniquement la parole de l'enseignant face au silence des apprenants. L'école est en perpétuel changement vu qu'elle est liée avec d'autres secteurs tels que le secteur social et économique influencés par la mondialisation qui va se répercuter sur la qualité de l'enseignement/apprentissage ainsi que sur l'épanouissement des apprenants.

L'UNESCO a fait de l'éducation à la citoyenneté mondiale l'un de ses principaux objectifs en matière d'éducation depuis 2014 jusqu'en 2021.

*« École se dit skholé en grec et schola en latin, ce qui signifie dans les deux cas « loisir ». À la lumière de cette définition, on comprend que l'école a été créée justement pour être cet espace désincarné des impératifs de la vie quotidienne, de la production et de la violence des êtres, un lieu où on prenait du temps pour réfléchir, méditer et apprendre. Elle fut l'une des plus belles institutions que l'humanité ait inventée. »<sup>30</sup>*

L'école maintenant fait l'objet de toutes nos espérances et toutes nos revendications. Aujourd'hui plus que jamais elle est un endroit où nous saisissons le temps pour apprendre à raisonner, un espace où l'on forme des individus épanouis, des personnes solidaires, des professionnels adaptés au monde moderne et civilisé par l'accès aux cultures. C'est ainsi que l'école devrait diriger l'apprenant d'aller graduellement de l'univers familial à l'univers extérieur plus complexe qui est la société. Parmi les objectifs de l'école, former de futures citoyens, où l'instruction devient un point essentiel pour la construction d'une identité nationale qui reconnaît et se reconnaît à travers l'autre. Comme le montre cette citation:

---

30BOUGHAZI, A. (2017). *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire* (Doctoral dissertation, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed).p 39

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

*« L'Institution scolaire n'est pas seulement le lieu où se transmettent des connaissances, mais aussi celui où l'enfant et l'adolescent prennent progressivement conscience de leurs possibilités, s'intègrent à une vie collective et se confrontent aux normes et aux valeurs sociales [...] L'école est perçue comme un véritable pilier de la construction nationale. »<sup>31</sup>*

La langue étant un outil de communication, fait renvoi à la compétence de communication qui ne peut s'accomplir sans la compétence socioculturelle. Les textes dans le manuel de français sont porteurs d'une langue, d'une pensée et d'une culture francophone, ils doivent être professés en portant plus d'intérêt à l'aspect culturel. Donc, pour enseigner dans une perspective d'ouverture, il est indispensable de revoir la manière dont l'école représente le monde et les cultures des communautés, développé chez l'apprenant les valeurs essentiels pour s'épanouir dans un univers caractérisé par sa diversité.

En fait l'éducation à l'ouverture sur l'autre et à la tolérance serait l'une des repères d'une didactique de la pluralité, en raison des nouveaux objectifs que vise le système éducatif et des enjeux qu'il recouvre, avec la mondialisation. De cette manière, l'éducation à une culture de la compréhension internationale et de la collaboration s'installe en vue de favoriser une paix durable à travers le monde entier.

### II.2. Le rôle de l'enseignant dans la transmission du savoir culturel

François Mauriac dans *Le Sagouin* dit que celui qui enseigne c'est: « *Celui qui institue l'humanité dans l'homme.* »<sup>32</sup>. Le métier d'enseignant est un métier qui a duré depuis l'existence de l'Homme. Pour donner son fruit il exige des savoirs et des compétences considérables donc il doit être réalisé avec beaucoup d'attention, un sens de responsabilité et une importante habilité face à des êtres humains comme cité: « *Enseigner, c'est travailler avec des êtres humains, sur des êtres humains, pour des êtres humains* »<sup>33</sup>

L'enseignant n'est rien d'autre qu'une personne qui travaille avec son âme et ses valeurs avec tous ce qu'elle a comme qualités et amour à son apprenant. Selon l'ancien président français, François Mitterrand: « *Être enseignant, ce n'est pas un choix de*

---

31. Ibid.p40

32.François Mauriac dans *Le Sagouin*

33. Op.cit. p.45

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

*carrière, c'est un choix de vie* », effectivement la transmission du savoir et du savoir être d'une génération à une autre est le fondement primordiale de toute communauté. Donc le rôle de l'enseignant est déterminant et irremplaçable n'est plus approuvé aujourd'hui. Cet enseignant est l'agent à travers lequel sont transmises les valeurs de l'Etat qui sont le projet établi par l'éducation de la société. « *Éduquer, ce n'est pas seulement former l'esprit, c'est aussi former le cœur des enfants, les aider à s'élever vers cet idéal de bonté, de justice, de tolérance et d'amour que l'être humain est le seul à concevoir..* »<sup>34</sup>

L'enseignant se tient toujours maître de sa classe en décidant avec la multitude de ses apprenants. La classe est un lieu de réflexion au quotidien, et l'enseignant fait de ses apprenants son initial intérêt et sa principale tâche. A vrai dire, les enseignants influent d'une façon volontaire ou involontaire sur les comportements de leurs apprenants et ceci du à leur façon de bien faire. Toutes les influences positives de l'enseignant sur ses apprenants finissent par un succès scolaire qui reste le moteur principal et presque unique pour les désignations sociales. L'enseignant laisse une empreinte sur l'apprenant, qui ne se souvient pas de ceux qui ont su susciter notre curiosité, aptitude de réflexion ainsi que l'envie de découvrir.

L'enseignant ainsi est ce symbole qui fait partie du paysage de la classe, et de sa culture, ses croyances, ses perceptions et ses enseignements. Cette notion va contribuer parfaitement à sensibiliser l'enseignant à la démarche interculturelle.

Donc il est devenu important que l'enseignant de français s'inscrive dans ce vaste espace de la diversité et de la pluralité culturelle. Devant ainsi prendre un rôle nouveau qui nécessite la mise en place de nouvelles perspectives dans sa formation.

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères, nécessite que les apprenants puissent maîtriser les enjeux contemporains de mondialisation et ses effets. Pour s'enrichir intellectuellement dans la communauté l'apprenant de langue étrangère doit être conduit à parvenir à la diversité qui assure entre autres le progrès dans la connaissance et connaître une nouvelle logique pour pouvoir comprendre un système de valeurs et de références autre que le sien.

---

34.Hazan. E., *Pédagogie souriante*, Paris, Fernand Nathan. 1996. P. 185

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

L'un des plus grands obstacles que rencontre un enseignant c'est les stéréotypes. Ces derniers agissant négativement toute volonté et toute envie d'apprendre cette langue. Selon Auger<sup>35</sup>, le stéréotype:

- 1 – Ne laisse pas la place à la réflexion.
- 2 – Donne l'idée que les choses sont fixées pour toujours.
- 3 – Caractérise intrinsèquement le pays, les gens, la langue.

C'est la raison pour laquelle, l'enseignant de la langue étrangère doit prendre conscience que ces stéréotypes rendent pénible l'acquisition d'une compétence culturelle et il faut motiver ses apprenants à l'apprentissage de cette langue, et de les convaincre qu'elle leur sera utile du moment qu'elle est toujours encore présente dans tous les domaines et les administrations du pays:

*« La relation entre la société algérienne et la langue française revêt une forme multi-complexe qui ne saurait se réduire aux catégorisations générales usuelles de nature ou de type taxinomique. En effet, la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation, sans conteste, unique au monde. Sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières »<sup>36</sup>.*

D'après Todorov la langue: *« N'est pas un instrument neutre. Elle est imprégnée de pensées, d'actions, de jugements, légués par le passé. Elle découpe le réel d'une manière particulière et nous transmet imperceptiblement une vision du monde. »<sup>37</sup>* Cela va montrer aux apprenant l'importance de la langue qui véhicule toujours une culture et que la langue et la culture sont indissociables.

### II.3. Pratiques renforçant l'introduction de la compétence culturelle

Selon Tardif l'enseignant: *« doit être à la fois expert de contenu, planificateur, motivateur, modèle, médiateur culturel et entraîneur »<sup>38</sup>* ce qui nous explique le rôle important de l'enseignant qui ne doit pas se limiter à expliquer une leçon, mais de faire

---

35. Auger, N. (2003). *Les Représentations interculturelles dans les manuels de français langue étrangère en usage dans l'Union européenne*. pp. 35-71

36. SEBAA, Rabeh. « Culture et plurilinguisme en Algérie », dans *Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, n° 13. 2002

37. TZVETAN TODOROV, « *Migrants, un avenir à construire ensemble* » Vivre ensemble avec des cultures différentes, Conférence donnée lors de la session 2010, P. 1.

38. TARDIF. Jacques, *Pour un enseignement stratégique*, Montréal, Éd. Logiques (Écoles). 1992

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

participer ses apprenants en classe en ouvrant des horizons sur les autres il est ainsi médiateur culturel.

Parmi les pratiques possibles dans ce contexte on peut citer les simulations ou encore les jeux de rôles, destinés à « stimuler » les préjugés, stéréotypes et les idées déjà faites et les connaissances de base que les apprenants ont au sujet de pays et de cultures étrangers: Certains apprenants devront, par exemple, jouer le rôle de touristes qui débarquent pour visiter leur pays, et rencontrent des apprenants de la même classe se présentant comme ils sont différents, ainsi les stéréotypes que les touristes étrangers ont souvent à l'esprit. Ce genre d'activités par expérience directe est très productif pour faire prendre conscience de sa propre identité et de la perception que l'on a des pays étrangers.

Dans ce cas, l'enseignant doit entraîner l'apprenant à être plus observateur vis-à-vis des différentes distinctions de comportements culturels donnés. Grâce à ce type d'expérience, on sera sûr d'avoir bien préparé les apprenants à communiquer avec d'autres « locuteurs interculturels », à la tolérance vis-à-vis de la diversité et à l'approche des différentes situations de la vie et comportement de tous les jours qu'ils seront obligés d'adapter dans les pays étrangers.

Dans cette situation, l'enseignant n'est pas forcé d'être un expert en ce qui concerne les pays étrangers, mais il doit particulièrement s'intéresser et travailler sur la manière dont l'apprenant réagit face aux autres, sur l'image que les autres peuvent avoir de lui, et sur son rapport avec des individus ayant une culture dissemblable.

Si l'enseignant et ses apprenants n'ont pas eu la chance de visiter ou avoir été mis en contact direct avec des natifs de cette langue étrangère enseignée et avec leur culture, ce qui compte le plus est de préparer les apprenants à poser les « bonnes questions ». Il est facile de trouver des ressortissants du pays étranger concerné qui admettraient de dialoguer avec les apprenants ; mais le plus important n'est pas de poser des questions sur la réalité que de saisir la vision que l'étranger a de notre pays, et les logiques qui ont mené à cette vision avant de s'intéresser au pays étranger concerné. C'est de cette façon-là que les apprenants pourront saisir la vigueur des images et des pensées. Donc la tâche de l'enseignant consiste à aider les apprenants à poser des questions, et à interpréter les réponses.

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

### **II.4.L'enseignant face à l'élimination des stéréotypes**

#### **II.4.1. Stéréotypes et préjugés propres à l'enseignant**

Avant d'être un professionnel l'enseignant est aussi un être humain ayant sa propre expérience et sa propre histoire. Comme tout individu il a ses propres préjugés et pensées faites sur les autres cultures. Les enseignants ne se rendent pas toujours compte de leurs sentiments, ou de la façon dont ils peuvent les laisser paraître influant ainsi leurs apprenants ; le moindre commentaire qu'ils pourraient faire en classe pourrait s'enregistrer dans la mémoire des apprenants pour longtemps, que ce soit positivement ou négativement. Certains enseignants ont tendance à avoir une image positive du pays d'où l'origine de la langue qu'ils enseignent, en général, ces professeurs désirent de transmettre cet enthousiasme à leurs apprenants. Il est vrai que c'est le rôle qui leur est attribué mais on peut aussi se demander si l'enseignant doit ou non influencer ses élèves ? Là apparaît, par conséquent, l'un des premiers angles de réflexion pour un enseignant. A cet égard, les réponses données pourront être différentes d'un pays à l'autre suivant les traditions éducatives. Le problème primordial n'est pas d'exposer une image positive ou négative du pays et du peuple étrangers en question, mais plutôt de stimuler la curiosité et l'ouverture d'esprit des apprenants.

Quand il s'agit du domaine culturel, les enseignants ne peuvent pas rester neutre car ils réagissent aux cultures étrangères juste comme le ferait n'importe quel être humain et non pas comme le prescrit leur mission de « professeur de langues ». Et donc, ils doivent étudier les conséquences de l'influence sur le subconscient de leurs apprenants, ainsi que les clichés et les préjugés qu'ils véhiculent eux-mêmes. Les enseignants doivent aussi être vigilants et diriger d'une manière appropriée face aux préjugés de leurs apprenants non seulement en tant que professeurs, mais aussi en tant qu'êtres humains inconsciemment influencés par leur propre expérience d'ouverture sur les autres.

#### **II.4.2. Stéréotypes chez les apprenants**

La priorité des priorités pour les enseignants est d'éliminer les préjugés et les idées toutes faites que leurs apprenants ont sur le pays de la langue cible. Les stéréotypes ou clichés sont des idées fixes gravées dans la mémoire et l'inconscient d'une personne sur un groupe d'individus ou communauté en les classant dans des

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

cases, avec une connotation la plupart des temps négative, et selon des idées préconçues ou de généralisations très larges, on suppose donc que tous les membres du groupe ou de la communauté en question pensent, se comportent et réagissent de la même façon. Ces « clichés » déforment totalement les identités réelles y compris les nôtres en faisant croire que la façon de parler ou l'apparence déterminent nos actes et comportements.

Les préjugés, sont des points de vue qu'on a en avance au sujet d'un individu ou d'un groupe d'individus donnés, on se basant sur des stéréotypes que l'on a à l'esprit, résultat d'une ignorance totale que l'on a. c'est pourquoi il est dit qu' :

*« Il s'agit du rôle en premier, de l'enseignant, car c'est lui qui est sensé accompagner l'élève dans son apprentissage, à l'aider à se décentrer et à relativiser ses apprentissages pour pouvoir agir sur ces représentations stéréotypées et ne pas porter des jugements de valeurs. »<sup>39</sup>*

Du moment que les clichés et les préjugés sont conçus plutôt sur les émotions que la logique, il faut bien examiner les sentiments et les pensées. Cela nécessite une gérance stricte de la classe, pour être sûr que les oppositions sont plus constructives et non pas destructives. Par conséquent, il devient important de remettre en question les idées plutôt que les personnes qui les expriment.

Le contenu des manuels d'enseignement, ainsi que les épreuves d'examens, peuvent véhiculer des stéréotypes sur les minorités ethniques. Pour affronter ce phénomène, on doit développer les facultés d'analyse critique, ainsi qu'un esprit culturel critique.

L'analyse critique s'intéresse à étudier la manière dont les paroles et les écrits peuvent ou non contenir la discrimination, les inégalités et l'abus de pouvoir au niveau sociale, Il est donc nécessaire d'examiner et d'analyser les textes et le discours oral dans une perspective sociale et politique. Cet examen et analyse peuvent proposer un groupe de lignes directrices ayant pour objectif un questionnement de tel ou tel texte original, de manière que les élèves puissent à la fois au premier niveau, lire le texte d'une manière superficiel et jeter un regard critique sur son contenu.

Les apprenants sont poussés à analyser de manière critique les stéréotypes et préjugés contenus dans les illustrations et les textes proposés. Ils doivent se rendre

---

39. Op. cit. p53

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

compte que leurs propres préjugés et idées toutes faites sont les résultats de leurs émotions et non d'une analyse logique et réelle, et donc doivent être remis en cause. Pour que ce processus réussisse, les enseignants doivent s'assurer que ce sont les idées et non pas les personnes qui sont mises en question.

### II.5 Promouvoir la compétence culturelle tout en respectant le programme

Chaque programme scolaire défini a une assise thématique, en parallèle à une assise grammaticale. Le manuel scolaire quant à lui, peut se présenter dans une perspective interculturelle et critique ou d'une manière incontestable et définitive. Afin de développer les capacités interculturelles chez l'apprenant, les enseignants peuvent commencer par les thèmes et le contenu général des manuels, avant de susciter leurs apprenants à poser des questions pour avancer et établir des comparaisons.

Il est clair qu'aujourd'hui, le système éducatif envisage l'enseignement apprentissage des langues-culture étrangères non pas pour l'acquisition d'autres mœurs mais parce que celles-ci sont, désormais appréhendées pour leur diversité et pour ce qu'elles représentent: « *la source même de la créativité humaine, un facteur de dynamisme et d'originalité et d'interaction entre les peuples* » et de ce fait dans la connaissance de l'Autre »<sup>40</sup>

La citation vient confirmer l'objectif de l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle ainsi que le besoin instinctif des apprenants de vouloir connaître l'autre appréciant ainsi la diversité des peuples et s'entraînant à la tolérance envers eux.

On peut développer les thèmes qui se trouvent dans les manuels scolaires dans une perspective interculturelle et critique.

Si on prend l'exemple du sport. Ce dernier peut être analysé sous différents angles:

- **le sexe:** Quelques sports sont-ils exercés en majorité par des hommes ou par des femmes ? Et les choses évoluent-elles à cet égard ?

- **l'âge:** y a-t-il des sports exercés uniquement par la catégorie des jeunes ou celle des moins jeunes ?

- **la région:** ya-t-il des sports propres à un continent et non à un autre? Est-ce que les apprenants s'identifient à telle ou telle équipe? Ya-t-il des traditions culturelles propres à certains équipes?

---

40. Ibid. p81.



## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

- **la religion:** y a-t-il des sports interdits par une ou autre religion vis-à-vis de certaines activités sportives, ou des jours bien précis qui restent consacrés à la pratique religieuse?

- **le racisme:** Les sportifs des équipes exerçant dans les pays étrangers sont-ils bien traités ? Se trouve-t-il des incidents sous forme de chants ou d'insultes racistes ?

Ce genre de traitement critique peut s'appliquer de la même façon à d'autres domaines thématiques comme: l'alimentation, l'école, le logement, le tourisme ou les loisirs.

Les activités grammaticales peuvent jouer un rôle dans le renforcement des préjugés et des stéréotypes ou à l'opposé à les remettre en question. Par exemple, le stéréotype de la femme peut être lié à certaines activités traditionnelles du sexe féminin « Elodie aime le tricotage », « Félix adore le jardinage ». De la même façon on peut constater une généralisation exagérée au sujet de telle ou telle communauté comme, « Les chinois mangent tout », « Les français n'aiment pas les arabes », « Les vieux ne peuvent pas pratiquer certains sports », etc. Les apprenants sont appelés à faire leurs propres commentaires sur ce genre de clichés par leurs enseignants.

On peut citer un nombre d'activités susceptibles d'être davantage pratiqués par des minorités.

A partant des exercices proposés par le manuel scolaire, les apprenants pourront ainsi concevoir de nouvelles activités, mettant en lumière les mêmes structures grammaticales, mais dans une série de contextes et de situations différents et plus large. Ils pourront alors échanger les exercices entre eux et notamment en exerçant les modèles proposés par d'autres apprenants.

L'utilisation d'un vocabulaire aidant les élèves à manier la notion de diversité culturelle serait un apport qui pourrait aider le développement de la vision interculturelle. Cette terminologie pourra contenir un lexique puisé dans certains thèmes comme: les droits de l'homme, la dignité, l'égalité, protection de l'environnement, les sexes masculin et féminin, le racisme, les partis pris, les préjugés, les stéréotypes, les minorités ethniques, et le nom précis de différents groupes ethniques. « *Un programme ou cursus prédéterminé peut donc être modifié ou remis en question par des techniques*

## Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle

---

*très simples, permettant aux apprenants de prendre conscience des valeurs et significations implicites de matériel qu'ils utilisent »<sup>41</sup>*

### II.6. Sélection et rôle du matériel dans l'enseignement de la compétence culturelle

Généralement les sources d'information utilisées sont des textes authentiques en particulier des enregistrements audio, et tout un ensemble de documents écrits ou visuels, comme des photographies, des cartes, des graphiques et des dessins. Ainsi que des exercices actifs qui auront pour but la compréhension, la discussion et la rédaction dans la langue en question. Le matériel proposé est souvent sujet au critique. Et donc il est logique d'appliquer ces principes à l'ensemble des thèmes exploités dans les limites de l'étude de la langue cible. Le but alors est de faire réagir l'apprenant en lui présentant des textes et des éléments visuels offrant ainsi différents éclairages sur la réalité. Au lieu de se contenter d'assimiler de l'information, l'élève est mené à apprendre à manier des concepts analytiques.

Par contre si l'enseignant est confronté à un manuel scolaire qui ne propose qu'une seule vision directive des choses, il lui revient de préciser qu'il existe d'autres angles de vision tout à fait légitimes ; Ce qu'il l'obligera de rechercher lui-même du matériel original supplémentaire qui offre des perspectives différentes, soit d'encourager ses apprenants à le faire. A cet égard, l'Internet est une source la plus appropriée étant riche d'information. Dans ce dernier les élèves trouveront par exemple, la reproduction de journaux de tendances politiques ou culturelles différentes, ou encore le matériel de propagande de diverses organisations.

Dans tous les cas, le matériel original doit être présenté dans son contexte ; ou, de toute manière, on devra s'assurer que le manuel scolaire fait ou non ce travail.

En ce qui concerne un texte ou un document donnés, il est important pour l'élève de disposer le type d'informations suivant:

**Le contexte:** la date de conception du texte en question, le type et le lieu de publication...etc

---

41Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. p.25

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

**L'intention:** il s'agit de savoir le message qu'on veut passer à travers ce contenu par exemple s'agit-il de persuader, d'argumenter ou de divertir... etc.

L'enseignant doit encourager ses apprenants à analyser le manuel d'une manière critique mais constructive y compris les cartes, dessins, photographies et tout autres éléments non écrits dans le manuel. Ils doivent être aussi encouragés à rechercher des textes et autres matériels similaires dans leur propre culture pour pouvoir les comparer avec ceux concernant la culture cible.

En conclusion, il sera important d'utiliser un matériel de caractère authentique, mais de veiller aussi que les élèves en saisissent bien le contexte et les intentions. Il sera convenable d'utiliser du matériel d'origines différentes et présentant des points de vue différents, ceci en but de permettre aux apprenants de comparer et de procéder à une analyse critique des documents en question. Pour en conclure, l'acquisition de faculté d'analyse et de critique est plus importante que l'assimilation des éléments d'information pour cet apprenant.

### **II.7L'exploitation des visites d'étude et des échanges**

La compétence interculturelle inclue tout un ensemble de valeurs, de capacités et de points de vue. Dans une classe de langues, l'intérêt est consolidé sur les connaissances et les capacités, par souci de faire évoluer les esprits, ou de réévaluer des valeurs courantes. Ces questions de points de vue et de valeurs ne sont généralement pas au cœur du programme élaboré par l'enseignant, en principe elles ne forment pas les objectifs déclarés d'un cours de langues, il n'y a pas de théories pédagogiques susceptibles d'aider l'enseignants à aménager une dimension émotionnelle dans l'apprentissage des apprenants. Par contre, c'est précisément cette dimension qui sera éventuellement la plus efficace dans le cas d'une visite d'étude.

Dans ce cadre, les élèves font l'expérience du « choc des cultures » dans une certaine mesure. Des fois les changements résultants des visites d'étude et des échanges peuvent être nuisibles à l'apprenant tel que le mal du pays et les malaises causés par le changement du climat chez les jeunes apprenants. Ils peuvent même totalement tomber malades du fait d'être subitement transposés dans un environnement inconnu. Ceci peut également être vrai pour un apprenant adulte.

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

Le rôle et la responsabilité de l'enseignant devient très important car il doit préparer ses apprenants à ce terrain réactif et de l'exploiter afin de les aider à décentrer les choses afin de les rendre plus familiers avec cet univers à découvrir. En d'autres termes, la visite d'étude ou l'échange sera la meilleure occasion de promouvoir et évoluer le savoir être. Ce sont aussi le meilleur moyen de parvenir à l'apprentissage par expérience directe c'est-à-dire le fait de se trouver dans des situations qui exigent un investissement émotionnel et affectif de la part des élèves, ainsi que de bien penser à cette expérience et de bien ressentir sa signification directe, il s'agit donc d'un exercice qui renforce le lien entre l'aspect émotionnel et affectif à la dimension cognitive. Dans ce cadre, l'enseignant a pour rôle de structurer cette expérience directe et de s'assurer que le choc culturel soit positif et productif loin des préjugés plutôt que d'être négatif et écrasant. Il doit aussi aider les élèves à analyser leurs réactions envers ce nouvel environnement qu'il a à découvrir.

Le développement des capacités de découverte d'un nouvel environnement est l'avantage principale de ces visites d'étude ou échanges, c'est ce qu'on peut appeler le savoir apprendre. A cet égard, on essaiera de faire passer des capacités relativement simples ou plus complexes aux apprenants selon leur maturité et leurs compétences linguistiques pour les aider à découvrir et exploiter la culture cible, à identifier les éléments complètement inconnus et à y trouver des explications pour mieux comprendre. Ce mécanisme d'explication peut se faire sous forme d'une analyse de documents ou d'entretiens, formels ou informels – avec des individus provenant dans la communauté en question.

Il faudra toujours se rappeler que toute visite d'étude ou échange doit comporter trois phases:

### **a) une phase préparatoire:**

Les idées et les préjugés des apprenants doivent être extériorisés, ainsi que leurs enthousiasmes et leurs préoccupations vis-à-vis du pays étranger qu'on a programmé de visiter. Par exemple, on pourra demander aux apprenants d'écrire dans une feuille les premières idées qui leur viennent en tête sur ce pays à tour de rôle. En deuxième étape, les apprenants seront amenés à revenir vers ces premières impressions et comparer leurs espérances à l'expérience vécue. Cette étape préparatoire aidera l'enseignant à connaître le point de départ de ses apprenants.

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

### **b) la phase sur le terrain:**

Dans cette phase les apprenants se trouvent dans le bain. Une fois dans le nouvel environnement où ils se retrouvent, ils perçoivent des éléments à travers tous leurs sens que ce soit consciemment ou inconsciemment. On doit comme même leur donner un laps de temps pour réfléchir aussi bien seuls qu'avec leurs camarades à ce qui les entourent. Ils auront aussi la possibilité de noter sur un journal dans lequel ils pourront exprimer leurs pensées et leurs réactions. En recréant l'atmosphère de la salle de classe, chaque apprenant pourra exposer son expérience en l'interprétant pour la comparer ensuite avec celle de ses camarades, les enseignants alors pourront mettre l'accent sur les idées fausses et autres problèmes. Tout ceci doit avoir lieu durant la visite car c'est le moment idéal où l'investissement émotionnel est le plus fort et où il doit soigneusement être traité.

### **c) une phase de suivi:**

A leur rentrée de cette visite ou échange, il faudra privilégier une nouvelle réflexion sur les différentes expériences expérimentés durant la visite, il doit y avoir un échange et comparaison de leurs vécues ainsi qu'un effort d'analyse et une conceptualisation de ce matériau brut, afin d'assimiler et comprendre ce nouveau environnement tout étranger ainsi que les personnes qui y vivent. Généralement tout cela se fera par une demande de faire un exposé à la fois factuel et plus subjectif sur leur séjour à l'étranger pour le partager avec leur famille et leurs. Ceci demandera un effort de décentrage des choses et à envisager l'opinion de l'audience à laquelle ils vont s'adresser, ils devront aussi réfléchir aux éléments qu'ils auront à expliquer à cette audience.

Ce procédé va dépendre des illustrations visuelles, pour éviter la difficulté de devoir définir des choses tout à fait nouvelles et étrangères en utilisant la langue étrangère ou même sa langue maternelle. Ainsi, les apprenants peuvent présenter des dessins, des photos qu'ils ont prises, ou encore des graphiques illustrant leur expérience et leurs sentiments.

Il ne faut pas oublier que pour de nombreux jeunes, et même pour certains adultes, ces visites d'étude ou échanges sont leur « première fois » c'est-à-dire la toute première fois où ils partent de leur pays pour aller vivre avec des personnes ne faisant pas partie de leur famille même si ce sont leurs camarades de classe avec qui ils partagent une certaine intimité, c'est aussi la première fois où ils expérimentent une certaine indépendance de

## **Chapitre II : Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle**

---

leurs parents. Ce choc-là peut être encore plus fort que celui de l'environnement étranger. L'encadrement de ces visites d'étude ou échange par les enseignants leur imposent une très grande responsabilité qui est la conduite de l'un de ces groupes à l'étranger.

Pour conclure, les visites d'étude ou échanges sont plus qu'une simple occasion de parler la langue étudiée en classe. Ils sont plutôt une expérience d'apprentissage globale qui fait appel aux compétences interculturelles et qui permet de développer des capacités de découvrir de nouveaux points de vue et valeurs et de les accepter et se débarrasser des stéréotypes et préjugés qu'ils avaient. Si l'enseignant a su créer une structure pédagogique suivant les trois phases citées avant, les élèves tireront meilleurs bénéfices de ces expériences de visite beaucoup plus riches que celles qui résulteraient de l'environnement de la classe. Les enseignants des langues étrangères doivent fonder des objectifs bien définis et doivent aussi utiliser des méthodes prenant en considération la force de l'apprentissage par expérience directe, ainsi l'inconnu deviendra plus familier.

D'après ce que nous avons étudié dans ce chapitre, on peut conclure que l'Education, l'école, l'enseignant ainsi que les pratiques dont nous avons parlé seraient les facteurs et les moyens les plus efficaces pour un Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle du FLE. Car parmi les objectifs de l'Education, la formation d'un futur citoyen fort et conscient de lui-même, de sa culture et celles des autres et capable de contribuer à l'évolution de son pays, demeure l'objectif le plus persistant.

## **CHAPITRE III**

# **Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E**

## **CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E**

---

Au début, on avait programmé de faire une expérimentation et nous avons même visité deux collègues en classe à l'école de Bouchelga Sassi à Ben Smara mais les choses se sont mal terminées à cause de la crise sanitaire mondiale de la pandémie COVID19. Donc nous nous sommes contentés d'un questionnaire. Nous avons la chance d'être en contact avec des enseignants qui nous ont beaucoup facilité la tâche.

### **III.1. Description et distribution du questionnaire**

Comme nous avons déjà signalé dans l'introduction générale que notre objectif est d'étudier le rôle de l'Enseignement Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE, d'intégrer la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de langue étrangère et de montrer l'influence de la culture étrangère sur les apprenants de cycle moyen et en particulier la classe de la 4A.M.

Afin de connaître les représentations des enseignants sur la langue étrangère et sa culture, et à fin de réaliser nos objectifs, nous avons élaboré un questionnaire que nous avons distribué aux enseignants de la 4A.M. Ce questionnaire que nous avons mis à disposition des enseignants se compose de onze questions de différentes catégories. Cinq questions fermées et six questions ouvertes. Ce sont des questions qui ont pour but mettre en lumière les représentations des enseignants envers l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en même temps que la compétence communicationnelle de la langue française.

Nous avons choisi différentes catégories des enseignants (hommes, femme, anciens, moins anciens), pour obtenir une collecte de données assez riche qui va nous permettre d'avoir des résultats plus fiables lors de l'analyse et rendre l'analyse plus crédible. 25 exemplaires de ce questionnaire ont été distribués. Mais on a récupéré que 18 questionnaires. De ce fait, nous prenons ce nombre de questionnaires récupérés comme objet d'analyse.

### **III.2. Analyse et interprétation des résultats**

Notre analyse des questionnaires sera faite à partir des tableaux et des histogrammes synthétisant les données pour chaque question.



## CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

---

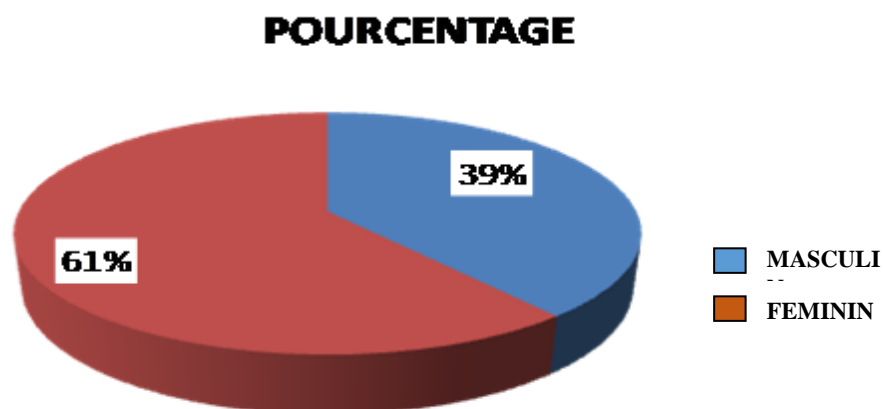
### 2.1. Analyse liée aux données des enseignants

#### Le tableau(01):

présente les résultats liés aux données des enseignants qui ont répondu aux questionnaires.

	Nombre	Pourcentage
<b>Masculin</b>	7	39%
<b>Féminin</b>	11	61%
<b>Total</b>	18	100%

Nous représentons graphiquement ces données dans la figure ci-dessous



**Figure 02:** Représentation des données des enseignants

#### Interprétation des résultats

39% des enseignants questionnés sont de sexe masculin et ils représentent la minorité, alors que 61% des enseignants questionnés sont majoritairement de sexe féminin. Le métier de l'enseignement des langues étrangères attire beaucoup plus les femmes que les hommes dans notre société.

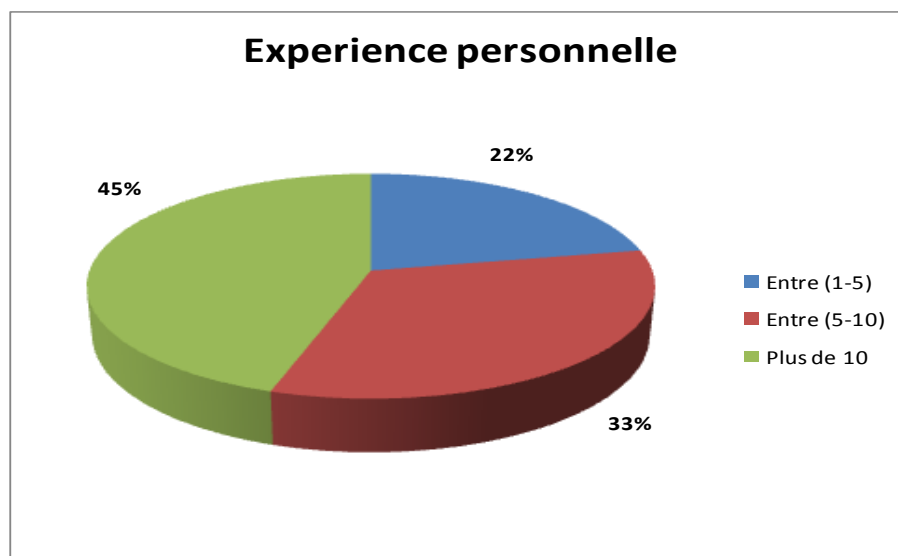
## CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

### 2.2. Analyse liée à l'expérience professionnelle

Le tableau(02): ci-dessous est relatif a l'expérience professionnelle

	Nombre	Pourcentage
Entre (1-5ans)	4	22%
Entre (5-10ans)	6	33%
Plus de 10	8	45%

Nous représentons graphiquement ces données dans la figure qui suit:



**Figure 03:** Représentation de l'expérience professionnelle

#### Interprétation des résultats

Nous pouvons constater à partir de ce tableau que 22% des enseignants de la totalité interrogée ont une expérience (entre 1-5ans), 33% ont une expérience (entre 5-10ans) et 45% ont plus de 10. Le taux des enseignants ayant une expérience de plus de 10 ans est plus élevé. De ce fait, nous pouvons obtenir de meilleurs résultats en classe.

## CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

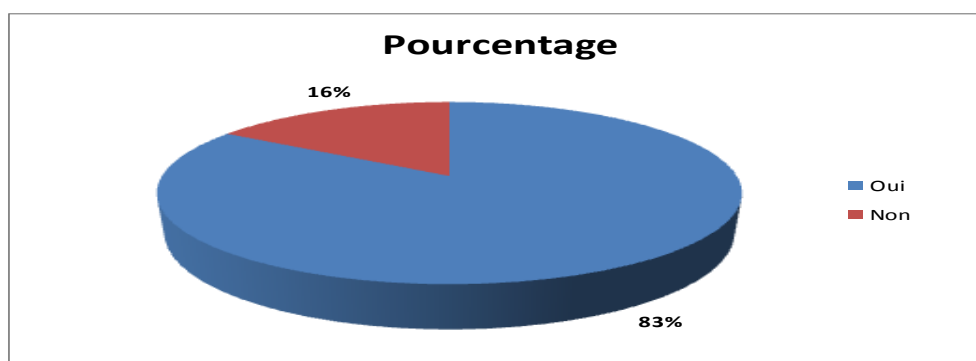
### 2.3. Analyse liée à la question fermée (1)

Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ?

L'objectif de cette question est de connaître si la dimension culturelle est enseignée ou non en classe du FLE.

**Le tableau (03):** ci-dessous résume les réponses récoltées.

	Nombre	Pourcentage
Oui	15	83%
Non	03	16%



**Figure 4:** Représentation graphique de la question fermée 1

### Interprétation des résultats

On a remarqué que 03 enseignants seulement parmi dix-huit disent qu'ils n'enseignent pas la dimension culturelle dans leur classe.

### 2.4. Analyse liée à la question fermée (2)

Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ?

L'objectif de cette question est de connaître si l'enseignant de la langue française est conscient de l'importance de la dimension culturelle dans l'éducation des apprenants.

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

---

LE TABLEAU (04): CI-DESSOUS RESUME LES REponses RECOLTEES.

	Nombre	Pourcentage
Oui	11	61%
Non	07	39%

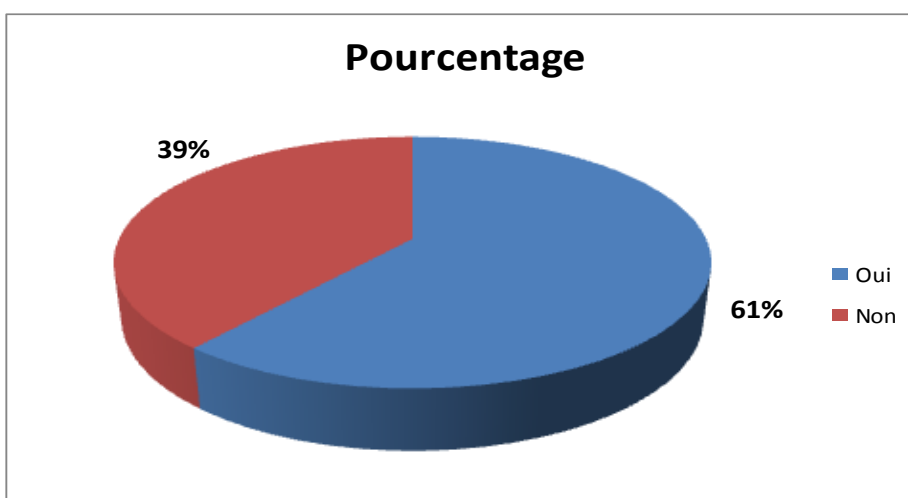


Figure 5: Représentation graphique de la question fermée 2

#### Interprétation des résultats

On a remarqué que onze enseignants ont répondu par Oui alors que sept affirment la nécessité d'enseigner la dimension culturelle en classe de FLE. On suppose qu'il existe des enseignants qui ne sont pas très enthousiastes pour cette perspective et qui se contentent du côté langagier. Par contre d'autres pensent qu'il est impossible de négliger cet aspect culturel de la langue et que l'enseignement de la langue est associé à celui de la culture. Cette relation intime entre ces deux derniers introduit une compétence culturelle au sein de la classe du FLE.

#### 2.5. Analyse liée à la question fermée (3)

Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Cette question s'est posée pour savoir si le manuel reflète l'environnement des apprenants du 4AM.

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

---

Le tableau (05):ci-dessous résume les réponses récoltées.

	Nombre	Pourcentage
Oui	14	78%
Non	04	22%

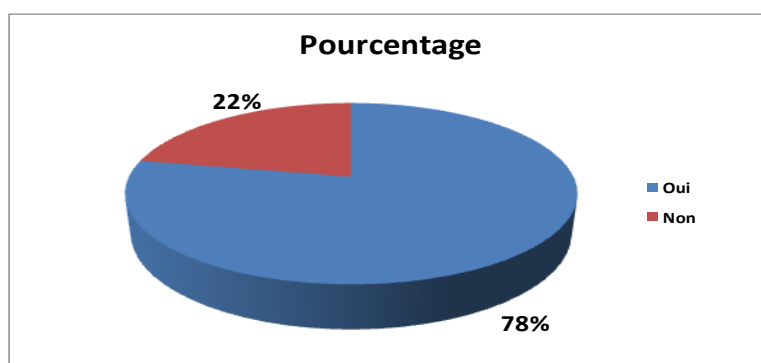


Figure 6:Représentation graphique de la question fermée 3

#### Interprétation des résultats

La majorité des enseignants ont convenu que le manuel représente la société et l'environnement des apprenants. Cela nous a permis à dire que les concepteurs du manuel de 4AM ont intégrés la société et la culture des apprenants, ce qui confirme que ce manuel est riche par l'aspect culturel.

#### 2.6. Analyse liée à la question fermée (4)

Etes-vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?

Nous avons posé cette question pour savoir si les enseignants se sentent obligés ou non d'enseigner l'aspect culturel de la langue et s'ils peuvent se limiter au coté linguistique de la langue.

Le tableau (06):ci-dessous résume les réponses récoltées.

	Nombre	Pourcentage
Oui	10	56%
Non	08	44%

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

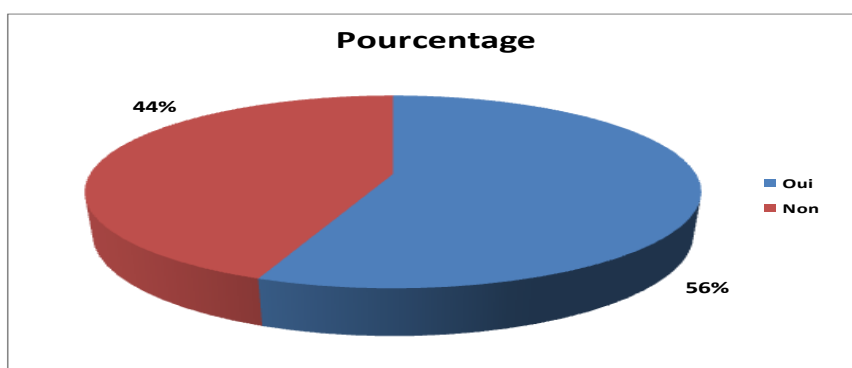


Figure 7: Représentation graphique de la question fermée 4

#### Interprétation des résultats

On a remarqué que dix enseignants ont répondu par Oui ce qui nous montre qu'ils se sentent obligés d'enseigner le côté culturel de la langue et huit enseignants ont répondu par Non.

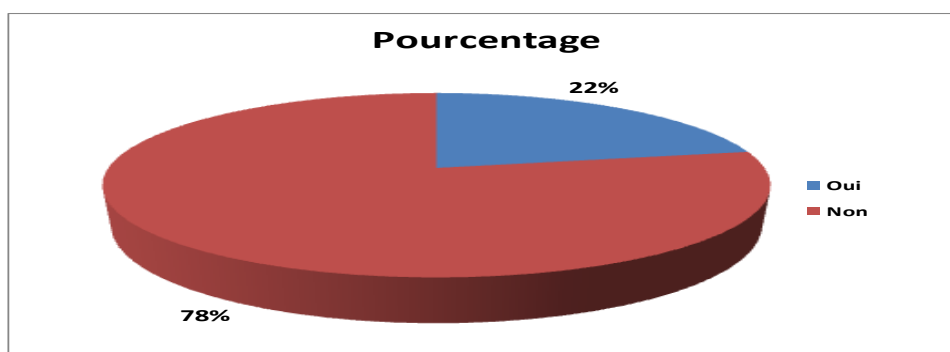
#### 2.7. Analyse liée à la question fermée (5)

Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?

Cette question s'est posée pour savoir si le contenu des supports didactiques répond au besoin langagier des apprenants ou non.

le tableau (07): ci-dessous résume les réponses récoltées.

	Nombre	Pourcentage
Oui	05	28%
Non	13	72%



#### Interprétation des résultats

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

---

72% des enquêtés ont convenu que les supports ne sont pas adaptés au niveau des apprenants. Alors que 28% ont répondu par oui. Nous constatons que la majorité des enseignants sont contre les textes supports proposés par le manuel, ils ont coché la case non, ce qui affirme que le contenu est difficile à comprendre. Cela pousse l'enseignant à chercher d'autres supports hors le manuel scolaire qui s'adaptent avec le niveau de ses apprenants.

#### 2.8. Analyse liée à la question ouverte (1)

Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre:.....  
.....  
.....

On a posé cette question pour montrer l'efficacité de la compétence culturelle sur les apprenants de la 4AM et son rôle dans l'apprentissage du FLE, en proposant des réponses du choix multiple.

#### Le tableau (08):

Suivant présente l'influence de la compétence culturelle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM

Réponse	Nombre	Pourcentage
Seulement le premier choix	04	22%
Seulement le deuxième choix	03	17%
Seulement le troisième choix	02	11%
Deux choix à la fois	06	33%
Trois choix à la foi	03	17%

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

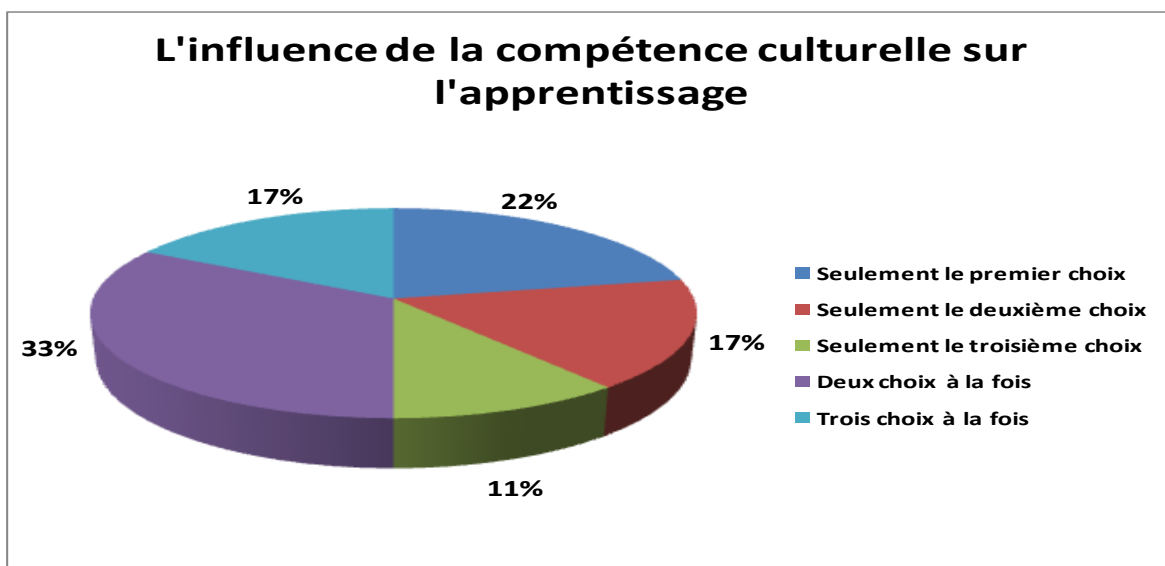


Figure 9:Représentation graphique de la question ouverte 1

#### Interprétation des résultats

A partir du tableau, nous constatons que 33% des enseignants interrogés ont choisi deux cases, dont trois parmi eux ont coché la première et la dernière case ce qui veut dire qu'en plus de permettre aux élèves à découvrir l'autre, la compétence culturelle aussi renforce l'enseignement de la langue étrangère. Deux entre eux ont coché la première et la deuxième case c'est-à-dire ils ont convenu que la compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre et elle les aide à accéder à l'information. Un seul qui a choisi les deux dernières cases. 17% d'enquêtés ont choisi le deuxième choix et 17%ont opté pour les trois propositions à la foi. 22% des enseignants interrogés ont choisi la première case.11% parmi eux ont choisi la troisième case. Nous trouvons que sept enseignants ont ajouté d'autres réponses, disant que la compétence culturelle permet à l'apprenant de s'ouvrir sur l'Autre et même de valoriser sa propre culture, de découvrir des nouvelles coutumes et traditions ainsi qu'elle enrichisse ses compétences communicatives.

#### 2.9. Analyse liée à la question ouverte (2)

Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Cette question s'est posée pour savoir la place accordée à la culture dans le manuel de 4AM.



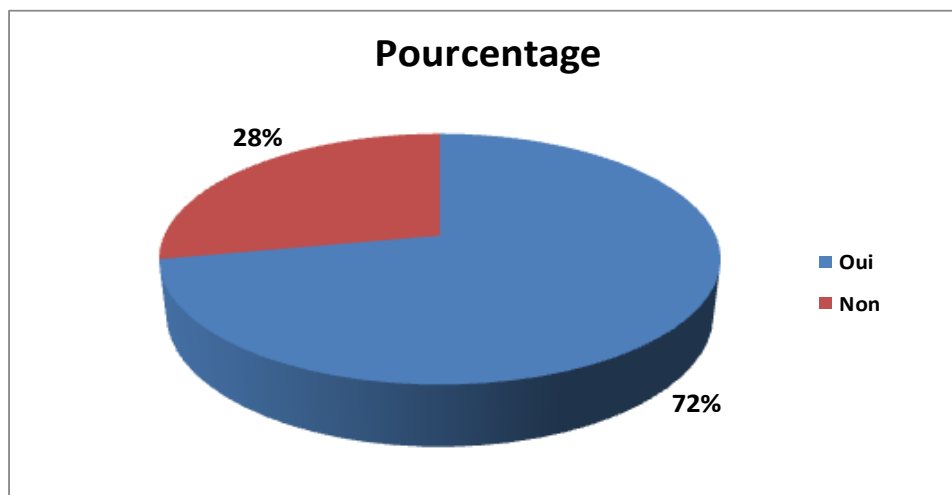
### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

---

**Le tableau (09):**

ci-dessous démontre la place de la dimension culturelle dans le manuel de 4AM.

	Nombre	Pourcentage
Oui	13	72%
Non	05	28%



**Figure 10:**Représentation graphique de la question ouverte 2

#### **Interprétation des résultats**

72% des enseignants enquêtés ont répondu par l'affirmation et 28% disent le contraire. Donc on constate que la majorité des enseignants interrogés se sont mis d'accord que la dimension culturelle de la langue française est prise en considération dans le manuel de 4AM. Parmi les 5% qui nient la prise en considération de cette dernière, il ya 2 qui reconnaissent que c'est plutôt une dimension culturelle de la culture des apprenants ou une culture universelle.

#### **2.10. Analyse liée à la question ouverte (3)**

L'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? Si oui pourquoi ?

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

L'objectif de cette question est de connaître si les enseignants de français sont vraiment conscients de l'importance capitale et décisive de l'enseignement du côté culturel dans l'éducation des élèves.

#### Le tableau (10):

ci-dessous résume les réponses récoltées.

	Nombre	Pourcentage
Oui	16	89%
Non	02	11%

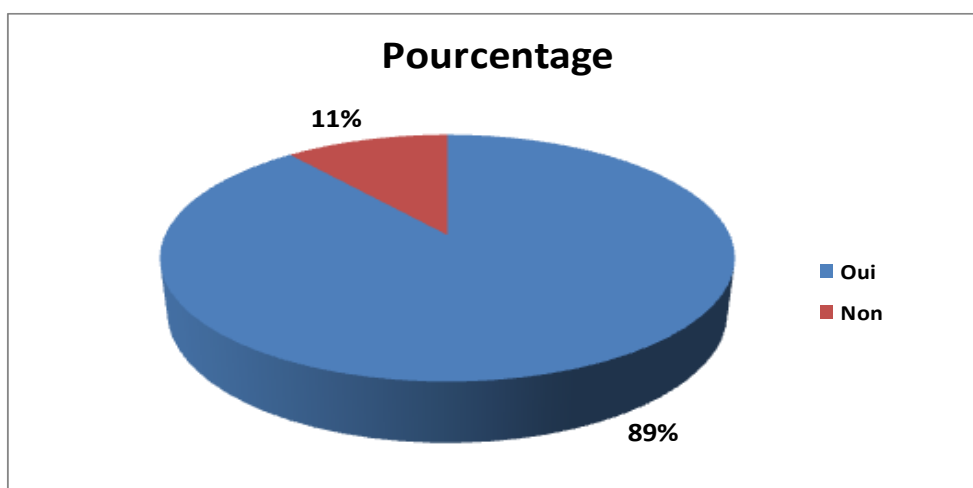


Figure 11: Représentation graphique de la question ouverte 3

#### Interprétation des résultats

On a remarqué que 89% des enseignants ont répondu par Oui. Alors que 11% ont répondu par Non. Quant à la justification des réponses, celles qui sont affirmatives disent que l'enseignement de la langue ne peut pas se dissocier de celui de la culture car la langue véhicule forcément avec elle une culture. Ensuite ils pensent que cet aspect culturel participe à l'accès à l'information et motive. Parmi les deux enseignants qui ont répondu par non il ya un seul qui trouve qu'au Moyen il suffit d'enseigner la langue avec son coté langagier seulement car les apprenants ne sont pas assez matures.

#### 2.11. Analyse liée à la question ouverte (4)

A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

### **CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E**

---

Nous avons posé cette question pour savoir si ces deux cultures peuvent coexister dans une même classe sans difficultés.

#### **Interprétation des résultats**

Suite aux réponses obtenues, nous remarquons que la majorité des enseignants se sont mis d'accord que l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre se figure dans le partage des cultures qui peut s'avérer nécessaire pour des échanges de savoir et de connaissances. Ensuite ils disent que cet enseignement permet à l'élève de faire la comparaison entre les deux cultures, ainsi il va pouvoir graver la sienne dans sa mémoire et en être fière, et à la foi être tolérant avec l'autre et sa culture. En outre y'en a ceux qui disent que l'enseignement des deux cultures en parallèle permettra de promouvoir une compétence communicative qui facilite le contact avec des étrangers. De plus ils pensent que l'utilité de cet enseignement est de montrer à l'élève que la différence entre les gens est une chose « naturelle » et que celle-ci ne doit pas susciter ni de haine, ni de rejet envers l'autre. Enfin ils voient que l'enseignement de la culture maternelle en parallèle avec la culture de l'autre est très utile sauf qu'il ne doit pas causer une invasion culturelle entre les peuples, c'est-à-dire l'apprenant doit garder et protéger sa propre culture.

Trois enseignants n'ont pas pris la question au sérieux. Parmi leurs réponses, deux étaient hors sujet et l'un d'entre eux a préféré de ne pas répondre.

#### **2.12. Analyse liée à la question ouverte (5)**

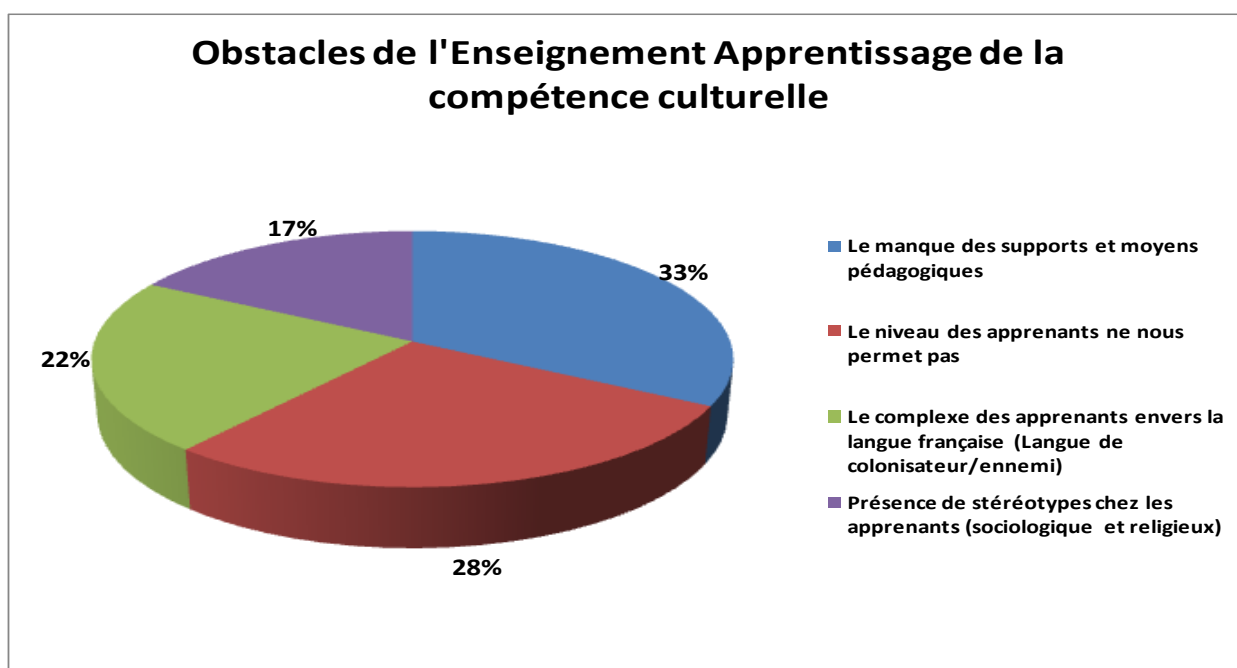
Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

L'objectif de cette question est d'avoir une idée sur les difficultés qui peuvent rencontrer un enseignant dans l'enseignement/ apprentissage de la dimension culturelle en classe du FLE sur terrain. Donc les enseignants vont nous signaler ce qui gêne cette tâche.

**Le tableau (11):**ci-dessous représente les obstacles les plus cites par les enseignants

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

Obstacles	Nombre de fois mentionnés
Le manque des supports et moyens pédagogiques	06
Le niveau des apprenants ne nous permet pas	05
Le complexe des apprenants envers la langue française (Langue de colonisateur/ennemi)	04
Présence de stéréotypes chez les apprenants (sociologique et religieux)	03



**Figure 12:** Représentation graphique de la question ouverte5

#### Interprétation des résultats

D'après les résultats obtenus, nous avons remarqué que parmi les dix-huit enseignants, trois ont répondu hors sujet sinon très vague. Alors que 15 enseignants ont bien répondu. Parmi leurs réponses on a constaté la répétition des mêmes obstacles comme: le manque des supports et moyens pédagogiques, l'hétérogénéité des apprenants, l'effet historique de la colonisation française ainsi que les stéréotypes liés à la religion et la société. D'autres enseignants se plaignent de ne pas avoir été assez formés pour enseigner la dimension culturelle. Quelques-uns pensent que le programme

### CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E

est trop chargé. Parmi eux un enseignant pense que la société saharienne ne favorise pas l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle.

#### 2.13. Analyse liée à la question ouverte (6)

Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Cette question s'est posée dans le but d'avoir des suggestions de documents permettant un enseignement/apprentissage de la culture bien réussi.

**Le tableau (12):**ci-dessous illustre les types de documents les plus suggérés par les enseignants

Type de document préféré	Nombre de fois mentionnés
Documents et textes authentiques	05
Les moyens audio-visuels (Vidéo)	05
Images et graphiques introduits dans les textes	04
Documents sur l'art et l'artisanat	02
Les fables	02

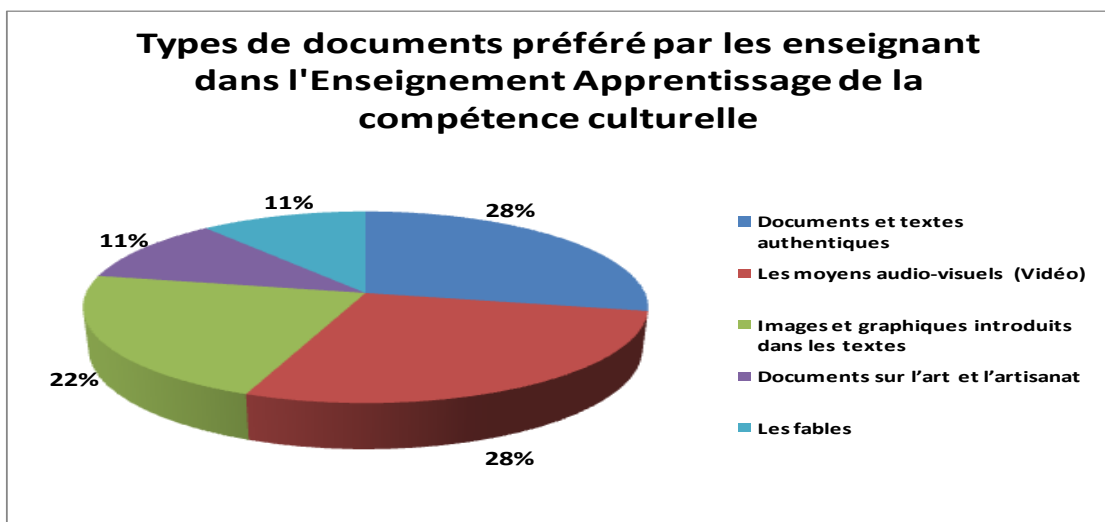


Figure 13: Représentation graphique de la question ouverte 6

#### Interprétation des résultats

### **CHAPITRE III : Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe du F.L.E**

---

En se référant aux résultats obtenus, nous avons remarqué que tous les enseignants ont répondu à cette question. Parmi leurs réponses on remarque que les types de documents préférés sont en particulier les documents et textes authentiques ainsi que les moyens audio-visuels. En deuxième position vient les images et graphiques introduits dans les textes. Et enfin les fables et les documents sur l'art et l'artisanat.

A la fin de l'analyse de ces résultats obtenus, nous pouvons déduire qu'une grande partie des enseignants sont en faveur de l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE.

#### **3. Synthèse:**

Les résultats obtenus de questionnaire nous ont expliqué de manière très nette que cette compétence culturelle permet à l'apprenant de s'ouvrir sur l'autre et de l'accepter avec ses différences. De plus elle l'aide à valoriser sa propre culture et d'en être fière, améliore ses compétences communicatives. Sur le terrain il faudrait peut-être essayer de résoudre les obstacles que les enseignants et les apprenants affrontent pour aboutir à de meilleurs résultats.

# **CONCLUSION GÉNÉRALE**

## Conclusion générale

---

Notre travail de recherche, avait pour objectif de traiter un sujet très présent dans la didactique des langues étrangères, qui est la compétence culturelle, Cependant nous nous sommes intéressées à cette étude dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE, plus précisément dans les classes de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Notre problématique était de savoir quel est le rôle de l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Tout au long de ce travail nous avons veillé à bien déterminer le rôle que les contenus culturels jouent dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère et surtout l'intégration de cette dimension culturelle dans la dimension langagière dans un cours de langue étrangère qui est considéré comme une sorte de fusion entre les deux compétences et ceci avec l'aide des manuels scolaires. Abdallah-Preteille le confirme en disant: « l'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement »<sup>42</sup>. Sans oublier bien évidemment l'élément le plus important dans cette étude à savoir les apprenants et leurs réactions face à la culture de l'autre qui est pleine de différences et l'influence qu'elle apporte sur eux.

A l'issue de cette étude nous avons pu observer les représentations faites par les enseignants à propos de la langue française et la culture qu'elle véhicule. Nous avons aussi essayé de nous assurer que l'aspect culturel est effectivement pris en charge par les enseignants des classes de la 4<sup>e</sup> A.M.

Premièrement, nous avons tenté de donner la vision théorique de l'étude tel que les définitions diverses de la culture, ses composantes ainsi que l'influence réciproque entre la langue et la culture. Ensuite nous avons parlé de la compétence culturelle, son introduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE et son but de rendre l'apprenant habile à communiquer et à interpréter les messages selon leurs contextes en donnant à l'apprenant une nouvelle vision et une ouverture d'esprit sur l'identité d'autrui.

Deuxièmement, nous avons évoqué le rôle de l'éducation dans l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle mais en se concentrant sur un aspect plus pratique de notre sujet tel que: le rôle de l'école dans l'éducation, le rôle de l'enseignant dans la transmission du savoir culturel et l'élimination de ses propres stéréotypes et ceux de ses apprenants. Puis nous avons cité quelques pratiques pour les

---

42. ABDALLAH-PRETCEILLE M., 1983, « *La Perception de l'Autre* », dans *Le français dans le monde* n°181, nov.-déc., p.40-44.



## Conclusion générale

---

enseignants renforçant l'introduction de la compétence culturelle en classe. Nous avons insisté sur le rôle de l'enseignant car c'est le facteur principal dans le processus de l'apprentissage du moment que c'est à lui de choisir le matériel adéquat qui facilite sa tâche et de concrétiser cet aspect culturel tout en respectant le programme.

Enfin, nous nous sommes contentés d'une enquête via l'élaboration d'un questionnaire destiné aux enseignants de 4AM seulement et ceci est dû à la crise sanitaire mondiale la COVID19.

A travers les résultats obtenus, nous avons réussi à répondre à notre problématique et à affirmer nos hypothèses à savoir, l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE pourrait être un moyen pour comprendre et apprendre la culture de la langue cible. Ensuite, l'enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE pourrait aider l'apprenant à se débarrasser des clichés et des stéréotypes de la culture cible. Et enfin l'enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE pourrait ouvrir une autre passerelle en matière d'apprentissage des langues étrangères.

Par conséquent, la majorité des enseignants où distinctement 82% pensent que l'aspect culturel est très utile dans l'enseignement/apprentissage de FLE et que l'enseignement de la langue est associé à celui de la culture. Cette relation spécifique entre les deux introduit une compétence culturelle au sein de la classe du FLE. Ils affirment que cette dernière favorise l'accès à l'information en motivant les apprenants et entraîne une meilleure compétence communicative. 72% des enseignants trouvent qu'elle est présente dans le manuel de 4AM. Parmi les critiques que nous ont fourni les enseignants nous citons que les textes supports proposés sont au-delà du niveau de nos apprenants. Les enseignants disent que l'aspect culturel renforce l'enseignement de la langue étrangère, permet de découvrir l'autre, ses coutumes, ses mœurs et traditions et permet de valoriser sa propre culture. Ils insistent que l'utilité de cet enseignement est de montrer à l'élève que la différence entre les gens est une chose « naturelle » et que celle-ci ne doit pas susciter ni de la haine, ni du rejet de l'autre.

D'autre part, Malgré le pourcentage élevé de ceux qui pensent qu'elle est très utile, il existe une communauté d'enseignants 61% qui disent qu'ils peuvent ne pas l'utiliser. 11% des enseignants trouvent que l'enseignement de la culture n'est pas très utile pour enseigner la langue cible car au niveau du cycle Moyen, il suffit d'enseigner la langue avec coté langagier seulement car les apprenants ne sont pas assez matures.

## Conclusion générale

---

Enfin ils voient que l'enseignement de la culture maternelle en parallèle avec la culture de l'autre est très utile sauf qu'il ne doit pas causer une invasion culturelle entre les peuples, c'est-à-dire l'apprenant doit garder et protéger sa propre culture.

Cette recherche nous a permis aussi de comprendre les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle comme: le manque des supports et moyens pédagogiques, l'effet historique de la colonisation française ainsi que les stéréotypes liés à la religion et la société. C'est là où le rôle de l'enseignant est très important dans l'élimination de toutes idées déjà faites sur l'Autre.

Afin que la noble profession de l'enseignant soit plus fructueuse et évolutive, nous suggérons plus études sur le sujet et une bonne formation des enseignants comme la réouverture des instituts de formation ainsi que des séances de recyclage et encourager les séjours linguistiques pour un meilleur échange.

Arriver à la fin de notre recherche qui sera sans doute le début d'une autre encore plus fructueuse, nous espérons que nous avons plus au moins pu répondre à la question du départ par ce modeste travail. Tout en ouvrant les voix à d'autres champs de réflexions.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages

- Emile. HAZAN. *Pédagogie souriante*. Paris, Fernand Nathan. 1996.
- Jacques. TARDIF. *Pour un enseignement stratégique*. Montréal, Éd. Logiques(Écoles). 1992.
- Jean Duverger. Jean-Pierre Maillard. *L'enseignement bilingue aujourd'hui*. Paris, Albin.MICHEL. 1996.
- LOUIS Porcher, *Le français langue étrangère*, Paris: Hachette, 1995
- Maddalena,DECARLO.*L'interculturel*. Cle International. 1998.
- Michael. BYRAM. *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris. Crédif / Hatier. 1992.
- Michael. BYRAM. Bella GRIBKOVA. Hugh. STARKEY. *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. 2002.
- PUREN, C.; BERTOCCHINI, P. ET COSTANZO, E. *Se former en didactique des langues*. Paris: Ellipses. 1998
- Salhia. BEN-MESSAHEL. *Des frontières de l'interculturalité: Etude pluridisciplinaire de la représentation culturelle: Identité et Altérité*, Presses universitaires, Septentrion. 2009.
- TAJFEL. H, *Human groups and social categories, Studies in social psychology*, Cambridge: Cambridge UniversityPress. 1981

### Articles

- Ana Victoria Morales. ROURA. *Compétence interculturelle en classe de langue*. Synergies Mexique. No 4. 2014
- C KLUCKHOHN et L KROEBERA, *Culture, a criticalreview of Concepts and Definitions*. New York: Vintage Books, 1952.
- E. ROLAND-GOSSELIN. *Cultures et relations interculturelles*. Le français dans le monde. Vol. 339. 2005
- Gaouaou. MANAA. *L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures*. Synergies Algérie. Vol. 4. 2009.

- Janine. COURTILLON. *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation*. In *Le Français dans le Monde*. N° 188. Paris, Hachette Larousse. 1984.
- K. Reddy Madhavi. *Exploring Cultural Sensitivity in the Teaching/Learning of Esl—An Experimental Study At The Undergraduate Level*. Competency. 1992.
- MOUKRIM, S. *Les dictionnaires amazighs: objets culturels par excellence*. Les ressources langagières: construction et exploitation, NTIC. 2011.
- Nathalie. AUGER. *Les représentations interculturelles dans les manuels de français langue étrangère en usage dans l'Union européenne*. In *Enquêtes sur les représentations*. 2003.
- Rabeh. SEBAA. *Culture et plurilinguisme en Algérie*. Dans *Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, n° 13. 2002.
- Renaud. DUMONT. *De la langue à la culture: un itinéraire didactique obligé*. L'Harmattan. 2008
- Solenne. PEILLET. *AssiaDjebbar, les voies du plurilinguisme*. Planeta Literatur. *Journal of Global Literary Studies*. 2. AssiaDjebbar et l'écriture au féminin. 2014.
- TZVETAN TODOROV, « *Migrants, un avenir à construire ensemble* » Vivre ensemble avec des cultures différentes, Conférence donnée lors de la session 2010.

### **Mémoires et thèses**

- Akila. BOUGHAZI. *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie*. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire. Thèse de doctorat. Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. 2017.
- Loubna. BENYOUNES. *La place de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, dans le manuel de 4ème AP*. Cas de l'école «HEIMEUR Abd el Rahman à M'sila» Université de Msila. Mémoire de mastère. 2017.
- Soumia. NECIRI, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question*, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT. Université d'Ouargla. 2011
- Soraya. MAMMERI. *L'impact du parler des jeunes sur la langue française: «cas des textes de rap» de Diams (Université de Batna 2)*. 2009.

- Yue. ZHANG. Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois. Université du Maine. 2012.

### **Dictionnaires**

- Dictionnaire Hachette encyclopédique, 1994
- JEAN DUBOIS, dictionnaire linguistique, Larousse-Bordas/HER 2001.
- Larousse, Dictionnaire actuel de l'éducation, Paris, Larousse 1988.

### **Sitographie**

- Christian. PUREN. La compétence culturelle et ses composantes. A revue Savoirs et Formations n° 3. 2013. En ligne  
URL: [https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN\\_2013c\\_Comp%C3%A9tence\\_culturelle\\_composantes.pdf](https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf)
- Dictionnaire Larousse. Disponible sur: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/aneecdote/3396#:~:text=Fait%20de%20caract%C3%A8re%20marginal%2C%20relatif,%2C%20susceptible%20de%20divertir%20%3B%20histoire.> Consulté le 28/02/2020 à 20:00h

# **ANNEXES**

---

## Annexe1:Questionnaire

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age:.....
- Sexe:.....
- Niveau d'instruction:.....
- Profession:.....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle:.....

#### A- Questions fermées:

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui    N
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui     Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes-vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes:

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère



---

Autre:.....

2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

.....  
.....  
.....

3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

.....  
.....  
.....

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

.....  
.....  
.....

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

.....  
.....  
.....

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans l'enseignement/apprentissage de la culture ?

.....  
.....  
.....

**Merci pour votre aimable contribution.**

## Annexe 2: Réponses des enseignants

### Questionnaire 1:

#### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : ... *Cinquante cinq ans (.57)* .....
- Sexe : ... *Masculin* .....
- Niveau d'instruction : ... *B.A.C. plus institution* .....
- Profession : ... *Enseignant de français* .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ... *Trente trois ans (.33)* .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- X La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- X La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- X La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : ... *Elle... peut... aussi... influer... sur... l'élève... si... elle... répond... à... ses... besoins... et... si... elle... existe... devant... ses... yeux...*

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

... *Oui, puisque... les... objectifs... de... chaque... projet... et... de... chaque... séquence... vont... de... pair... avec... la... vie... quotidienne... de... l'élève... et... de... son... patrimoine... culturel...*

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

... *Oui, je... pense... qu'il... est... utile... du... moment... qu'il... aide... à... sensibiliser... et... donner... envie... à... l'élève... à... aimer... cette... langue...*

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Mémorisation... c'est très vital... D'abord pour enrichir ses connaissances... De plus faire la différence entre les 2 langues et cultures... Par ailleurs c'est un grand avantage surtout dans les voyages

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

... Manque des moyens...  
... Les supports ne sont pas adéquats...  
... Le manuel de l'élève ne répond pas aux besoins réels de l'apprenant...  
... Nos classes sont surchargées.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

\* Document sur la vie sociale... \* Document sur l'artisanat,  
\* Document historique... \* Document narratif.

## Questionnaire 2:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : ... 55 ans .....
- Sexe : ... masculin .....
- Niveau d'instruction : ... BAC + Formation ITE .....
- Profession : ... Enseignant au moyen .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ... 31 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?
  - ✗ - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
  - ✗ - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
  - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : ... une fenêtre par laquelle les apprenants découvrent les autres civilisations

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui... elle est prise en considération dans le manuel de la 4AM

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Non... pas forcément, mais il reste toujours un moyen d'apprentissage

- 4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Dans le but de enrichir les compétences de l'apprenant et faire la comparaison entre les deux cultures afin de former l'homme de demain

- 5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- le niveau des apprenants - le milieu social ne favorise pas l'apprentissage - le programme est de très haut niveau par rapport au niveau de nos élèves surtout chez nous dans le Sud

- 6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

La livre, la vidéo, sites Internet mais le moyen le plus important reste la livre pour moi

### Questionnaire 3:

#### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».  
Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : *37 ans*.....
- Sexe : *Masculin*.....
- Niveau d'instruction : *Baccalauréat Français*.....
- Profession : *Enseignant du cycle moyen*.....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : *13 ans*.....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- *La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre*
- *La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information*
- *La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère*

Autre : */*.....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

*A vraie dire, je n'ai vu dans le manuel des traces propres à la culture française, mais plutôt une culture universelle. Les thèmes abordés ne recouvrent pas la culture purement française*

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

*Oui, l'ouverture sur l'autre, la découverte des nouvelles coutumes et traditions*.....

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

*C'est pour que l'apprenant garde aussi sa culture et ne la perde pas*

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

*Tant que la culture étrangère ne heurte pas les valeurs, et les coutumes de la culture nationale, sinon on a aussi une génération facile à guider par les autres*

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

*Documents authentiques (sous forme de vidéos etc...)*

## Questionnaire 04 :

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : ... 29 ans .....
- Sexe : ... Féminin .....
- Niveau d'instruction : ... Master 2 .....
- Profession : ... Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ... 1 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?
  - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
  - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
  - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, .....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, .....



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

L'Algérie est un pays multiculturels et multilingue et  
questionne leurs messages théoriques de la culture.  
Il fait apparaître un besoin urgent de matériel pédagogique.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- le manque des moyens pédagogiques .....  
- le programme est chargé .....  
- le niveau des apprenants ne nous permet pas .....  
.....

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Documents numériques, audio visuels, photographiques .....  
.....

## Questionnaire 5:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 29 ans
- Sexe : Masculin
- Niveau d'instruction : Licencien
- Profession : Enseignant
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 11 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- ✓ La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est prise en considération

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Non, parce qu'au moyen, on est pas obligé d'enseigner la culture ou la civilisation française

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

.....  
.....  
.....

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Les compétences ne sont pas bien élaborées selon le niveau des apprenants.

.....  
.....

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans l'enseignement/apprentissage de la culture ?

l'Audiovisuel - Vidéo

.....  
.....

## Questionnaire 6:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 51 ans .....
- Sexe : Féminin .....
- Niveau d'instruction : Bac + institution .....
- Profession : Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 28 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✓ - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- ✓ - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est prise en considération .....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, elle aide dans la compréhension de l'écrit .....

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Pour inculquer aux apprenants que nous avons aussi une culture et ne pas les laisser admirer l'autre et peut être perdre l'estime de soi.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

L'influence des horaires et surtout la mentalité vis à vis la langue française (langue de colonisateurs).

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

documents historiques, artistiques.

## Questionnaire 7:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 34
- Sexe : Féminin
- Niveau d'instruction : Maitrise L.M.D
- Profession : Enseignante
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 9 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui .....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, cela permet à l'apprenant de découvrir  
sur la culture de l'autre .....



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Permet... aux élèves... d'enrichir leurs connaissances et accepter la culture de l'autre.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Je pense que les apprenants considèrent la langue française comme la langue de colonisateurs.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Des documents authentiques en relation avec la langue française.

## Questionnaire 8:



### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 38 .....  
- Sexe : Féminin .....  
- Niveau d'instruction : Maîtrise .....  
- Profession : Enseignante .....  
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 13 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✓ - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- ✓ - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : Elle donne la capacité de communiquer avec les autres.

2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Non,

3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, pour amener l'apprenant à prendre conscience sur l'indissociabilité des deux disciplines (langue et civilisation)



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Elles intègrent des médias, des coutumes des individus qui viennent d'ailleurs.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

La culture que l'on enseignait (littérature, histoire...) était théorique, expliquée par le prof et elle ne répondait pas aux objectifs de la compétence culturelle d'aujourd'hui.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

On peut utiliser les vidéos, les films, les images et les photos.

## Questionnaire 9:



### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 35.....  
- Sexe : ..Féminin.....  
- Niveau d'instruction : ..Licence.....  
- Profession : ..Enseignante.....  
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ..6 ans.....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✓- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- ✓- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- ✓- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est très présente dans le manuel de la 4AM.....

3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui

pourquoi ?  
Oui, il est très utile parce qu'on peut pas enseigner une langue sans sa culture qu'elle véhicule.

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Elle aide l'apprenant à apprendre les autres cultures sans avoir peur de perdre sa propre langue et culture, sans complexe et sans antécédents négatifs.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

\* Hétérogénéité des apprenants \* l'absence total des supports didactiques \* Les représentations négatives des apprenants envers cette langue (les stéréotypes)

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

\* La chanson \* les fables \* Le théâtre (comme activité) \* les textes littéraires \* des documents audiovisuels sur la civilisation -

## Questionnaire 10:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 28 ans  
- Sexe : Masculin  
- Niveau d'instruction : Master  
- Profession : Enseignant  
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 6 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- X- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : Elle donne accès à une panoplie de connaissances tant au niveau social qu'au niveau mondial et global.

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Non, on se limite uniquement à la culture locale, sauf lors qu'il s'agit de traiter des aspects qui vont au delà de la limite géographique. Y'a aussi des extraits des

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui français pourquoi ?

Oui, il est utile puisque il entraîne une capacité de communication

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Permettra de promouvoir une compétence communicative qui facilite le contact avec des étrangers.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- Faire la comparaison entre les deux.  
- Accepter la différence.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Documents authentiques.

## Questionnaire 11:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 33 ans .....
- Sexe : Féminin .....
- Niveau d'instruction : Licence .....
- Profession : Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 8 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- ✓ - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui .....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, il est utile parce que l'élève est un citoyen qui s'ouvre sur l'autre et sur le monde entier.

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Puisque les apprenants ont besoin d'apprendre une langue étrangère mais en respectant toujours leur propre culture Arabe, Musulmane et Amazighe.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

1 - Niveau des apprenants qui influe sur l'apprentissage

2 - Le manque des moyens dans la classe

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

- Des supports sonores ou audiovisuel

- Des textes choisis et adaptés selon le niveau des apprenants.

## Questionnaire 12:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : ... 45 ans .....
- Sexe : ... Féminin .....
- Niveau d'instruction : .....
- Profession : ... Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ... 19 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?
  - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
  - X- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
  - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui ...  
.....  
.....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui ...  
.....



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Il est utile sauf qu'il ne doit pas causer une invasion culturelle entre les 2 peuples.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- Le manque des supports

- Le niveau des apprenants est un peu bas

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Audio visuel

## Questionnaire 13:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : ... 26 ans .....
- Sexe : ... Féminin .....
- Niveau d'instruction : ... M. astère .....
- Profession : ... Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : ... 2 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✓ - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- ✓ - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- ✓ - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : ... Ouverture sur l'autre, découverte des nouvelles coutumes et traditions ...

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui .....

.....

.....

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, car il éveille la curiosité et l'intérêt de l'élève, même l'enseignant il est entraîné de découvrir cette culture avec ses élèves donc c'est une richesse pour les deux.

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

L'utilité est que l'apprenant devient tolérant avec la culture de l'autre et il aura cette compétence communicative avec les étrangers.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

C'est quand l'apprenant garde dans sa tête que c'est la langue de l'ennemi et colonisateur.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Des vidéos.

Des documents authentiques.

## Questionnaire 14:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 49 ans  
- Sexe : Masculin  
- Niveau d'instruction : Licence  
- Profession : Enseignement  
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 28 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre Elle permet d'ancre les valeurs identitaires et patriotiques.

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Non, elle est plutôt adaptée à la culture des apprenants, si non à une culture universelle

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Elle facilite l'acquisition de la langue parce que la culture est un thème qui intéresse les apprenants.

1

- 4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Que la différence est naturelle entre les gens et que celle-ci ne doit pas susciter ni de haine, ni de rejet envers l'autre

- 5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Le choix des documents proposés aux apprenants

- 6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

- les moyens audio-visuels (vidéo, cour  
metrage - ect...)

- textes bien choisis

- Images

## Questionnaire 15:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : *49* .....
- Sexe : *femme* .....
- Niveau d'instruction : *Licencien* .....
- Profession : *Enseignante* .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : *17 ans* .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?
  - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
  - La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
  - La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

*Non, plutôt une dimension culturelle universelle*

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

*Oui, cela permet permet à l'apprenant de s'intéresser sur la culture de l'autre*

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Enseigner sa propre culture avec la culture de l'autre permet aux apprenants d'enrichir leur connaissance et d'accepter l'autre et sa culture.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Je pense que les apprenants considèrent la langue française comme une bête noire (langue de l'ennemi).

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Documents de l'histoire (authentiques) en relation avec la langue française.

## Questionnaire 16:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 31 ans
- Sexe : Féminin
- Niveau d'instruction :
- Profession : Enseignante
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 7 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- X- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- X- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est prise en considération

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, la notion de représentation culturelle traite d'une part la relation entre l'apprenant et la culture étrangère enseignée et d'autre part le rapport qui existe entre l'apprenant et son identité.



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

On doit citer que la dimension culturelle est primordiale en didactique des langues étrangères car langue et culture sont étroitement liées.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

Ce sont surtout les obstacles sociaux et religieux, cela peut toucher des dimensions en

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Ce sont tout d'abord les documents authentiques tel que : un journal, un magazine, une publicité, un dépliant touristique, un programme de TV ou de cinéma . . .

## Questionnaire 17:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ».

Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 32 ans
- Sexe : Masculin
- Niveau d'instruction : Licencier
- Profession : Enseignant
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 5 ans

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

- 1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✗ La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- ✗ La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : Elle sert à l'enseignant des récits imaginaires comme : le conte, la fable et la légende.

- 2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est prise en considération.

- 3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, elle est importante mais on doit avoir un certain bagage lexical chez les apprenants.

4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

Pour prendre ce qui est convenable avec notre propre culture et rejeter ce qui ne convient pas.

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- Le bagage vocabulaire / les outils de recherches / manque de contact avec les natifs

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Le conte / la fable / les romans / Le patrimoine de cette culture

## Questionnaire 18:

### Questionnaire destiné aux enseignants

Nous vous prions de bien vouloir remplir ce questionnaire de recherche en répondant avec soin aux questions posées. Nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier le rôle de l'Enseignement/Apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE « Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> AM ». Nous vous remercions d'avance de votre contribution.

- Age : 30 ans .....
- Sexe : Féminin .....
- Niveau d'instruction : Master .....
- Profession : Enseignante .....
- Nombre d'années d'expérience professionnelle : 6 ans .....

#### A- Questions fermées :

- 1- Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ? Oui  Non
- 2- Serait-il possible d'enseigner la langue sans prendre en considération la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non
- 3- Est-ce que le manuel scolaire représente la société des apprenants ?  
Oui  Non
- 4- Etes vous obligé d'enseigner le coté culturel de la langue ?  
Oui  Non
- 5- Est-ce que les supports didactiques répondent aux besoins des apprenants ?  
Oui  Non

#### B- Questions ouvertes :

1) Comment la compétence culturelle influe-t-elle sur l'apprentissage des apprenants de 4AM ?

- ✓ - La compétence culturelle permet aux apprenants de découvrir l'autre
- La compétence culturelle aide les apprenants à accéder à l'information
- La compétence culturelle renforce l'enseignement de la langue étrangère

Autre : .....

2) Est-ce que la dimension culturelle de la langue française est bien prise en considération dans le manuel scolaire de la 4AM ?

Oui, elle est prise en considération .....

3) l'enseignement de la culture est-il très utile pour enseigner la langue cible ? si oui pourquoi ?

Oui, il est utile car il aide les apprenants à découvrir de nouvelles sociétés .....



4) A votre avis, quelle est l'utilité d'enseigner sa propre culture en parallèle avec la culture de l'autre ?

En enseignant une langue étrangère et ses principes l'apprenant peut découvrir sa culture aussi (faire comparaison entre les 2 langues/cultures)

5) Selon vous, quels sont les obstacles qui peuvent gêner

l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

- Les apprenants considèrent cette langue comme la langue de colonisateur
- Le manque des supports et moyens
- L'enseignant lui-même ne connaît pas la culture de cette langue.

6) Quel type de documents serait-il préférable d'utiliser dans

l'enseignement/apprentissage de la culture ?

Documents culturels

.....

.....

# **TABLE DES MATIÈRES**

Introduction générale.....	1
CHAPITRE I : la culture et la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.....	4
I.1. Qu'est-ce qu'une culture ? .....	4
I.1.1. La culture et ses deux composantes .....	5
I.1.1.1. La culture cultivée (la culture savante) .....	5
I.1.1.2. La culture anthropologique (la culture partagée).....	6
I.1.1.3. Identité culturelle et subcultures .....	6
I.1.1.3.1. La culture sexuelle .....	6
I.1.1.3.2. La culture générationnelle.....	6
I.1.1.3.3. La culture professionnelle .....	7
I.1.1.3.4. La culture régionale.....	7
I.1.1.3.5. La culture religieuse .....	7
I.1.1.3.6. La culture médiatique.....	7
I.1.1.3.7. La culture étrangère.....	7
I.1.2. La culture de la langue .....	7
I.1.2.1. Utilisons la diversité culturelle de nos classes .....	9
I.1.2.2. Utilisons nos propres anecdotes .....	10
I.1.2.3. Confrontons les différentes représentations des apprenants sur la culture étrangère .....	10
I.2. Culture élément de civilisation.....	11
I.3. La compétence culturelle en classe de FLE .....	11
I.3.1. Les composantes de la compétence culturelle.....	13
I.3.1.1. Composante transculturelle .....	13
I.3.1.2. Composante métaculturelle .....	13
I.3.1.3. Composante interculturelle .....	13
I.3.1.4. Composante pluriculturelle .....	13
I.3.1.5. Composante co-culturelle.....	19
I.3.2. La compétence interculturelle .....	14
I.4. Introduire la compétence culturelle en classe du FLE .....	15
I.4.1. l'importance des documents et de la variété de leur typologie.....	16
I.4.2. Culture et pensée réflexive.....	17

CHAPITRE II:Le rôle de l'éducation dans l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle .....	19
II.1. De l'école a l'ouverture sur le monde.....	19
II.2. Le rôle de l'enseignant dans la transmission du savoir culturel .....	20
II.3. Pratiques renforçant l'introduction de la compétence culturelle .....	22
II.4.L'enseignant face à l'élimination des stéréotypes .....	24
II.4.1. Stéréotypes et préjugés propres a l'enseignant .....	24
II.4.2. Stéréotypes chez les apprenants.....	24
II.5. Promouvoir la compétence culturelle tout en respectant le programme.....	26
II.6. Sélection et rôle du matériel dans l'enseignement de la compétence culturelle .....	28
II.7. L'exploitation des visites d'étude et des échanges .....	29
CHAPITRE III :Enquête sur le rôle de l'enseignement-apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE.....	33
III.1.Description et distribution du questionnaire.....	33
III.2.Analyse et interprétation des résultat .....	33
III.3.Synthèse.....	47
Conclusion générale .....	48
Bibliographie .....	51
Annexes .....	54
Résumé .....	





## Résumé

Depuis bien longtemps, la nécessité d'intégrer la dimension culturelle dans l'enseignement des langues étrangères est devenue largement acceptée. En prenant comme exemple le FLE, l'enseignant envisage différentes compétences tel que la compétence linguistique, compétence communicative, compétence culturelle.etc Il va tenter d'équilibrer entre ces compétences selon l'objectif de l'enseignement. Si l'objectif est l'enseignement de la langue, la culture sera son outil opérationnel. Alors que si la culture est l'objectif, la langue sera son support. La langue et la culture se complètent et elles sont interdépendantes en s'influençant l'une sur l'autre. De ce fait on souligne que l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle en classe du FLE est très important afin d'assouvir les besoins de l'apprenant à découvrir et s'ouvrir sur l'autre et à une meilleure communication, interaction et tolérance envers l'autre.

### Mots clé:

La culture, La compétence culturelle, dimension culturelle, tolérance.

### Abstract:

For a long time, the need to integrate the cultural dimension into the teaching of foreign languages has become widely accepted. Taking FLE as an example, the teacher considers different skills such as linguistic competency, communicative competency, cultural competency.etc He is going to try to equilibrate between these skills according to the objective of the teaching. If the objective is the teaching of the language, the culture is going to be its operational tool. Whereas if the objective is the culture teaching, the language is going to be its medium. Language and culture complement each other and are interdependent by influencing each other. Therefore we insist that the teaching / learning of cultural competency in the FLE class is very important in order to satisfy the learner's needs to discover and open up to others and to better communication, interaction and tolerance towards the Other.

### Keywords:

culture, cultural competency, cultural dimension, tolerance.

### الملخص

منذ فترة طويلة، أصبحت الحاجة إلى دمج البعد الثقافي في تدريس اللغات الأجنبية مقبولة على نطاق واسع. رَأخذ كمثال تعليم الفرنسية كلغة أجنبية، حيث يأخذ المعلم بعين الاعتبار المهارات المختلفة مثل الكفاءة اللغوية، والكفاءة التواصلية، والكفاءة الثقافية، وما إلى ذلك، سيحاول موازنة هذه المهارات وفقاً لهدف التدريس. إذا كان الهدف هو تدريس اللغة، فستكون الثقافة هي أدواتها التشغيلية. بينما إذا كانت الثقافة هي الهدف، فستكون اللغة هي وسيطتها. اللغة والثقافة يكملان بعضهما البعض و مترابطان من خلال التأثير على بعضهما البعض. لذلك نحن نصر على أن تعليم / تعلم الكفاءة الثقافية في فصل الفرنسية كلغة أجنبية مهم للغاية من أجل تلبية احتياجات المتعلم لاكتشاف الآخرين والانفتاح عليهم ولتحسين التواصل والتفاعل و التسامح تجاه الآخر.

### الكلمات المفتاحية

الثقافة، الكفاءة الثقافية، البعد الثقافي، التسامح.